多言語翻訳ソフト

翻訳ピカイチ 欧州語 V6 ユーザーズガイド

株式会社クロスランゲージ

本ソフトウェアは、お客様が下記の「ソフトウェア使用許諾契約」の同意を前提にご利用いただけます。以下の ソフトウェア使用許諾契約の条項に同意いただけない場合は、インストールを実施せずに、速やかに本製品 のお求め先に、ご返却をお申し出ください。

また、クロスランゲージから提供する、ユーザーサポート(使い方等のお問い合わせ)、各種修正プログラムや、バージョンアップ・サービス(新バージョンの特別価格によるご提供)などをご利用いただく場合は、ユーザー登録が必要となります。本ソフトウェアの使用の開始に合わせて、ユーザー登録をお願いいたします。 ユーザー登録は弊社ホームページからお手続きいただけます。

ソフトウェア使用許諾契約

株式会社クロスランゲージ(以下、クロスランゲージという)は、本使用許諾契約に記載された条項により、クロ スランゲージが提供するソフトウェア製品(以下、本ソフトウェア)の使用をお客様に許諾いたします。お客様 は、お客様がコンピュータに本ソフトウェアのインストールを行った時点、またはすでにインストールされている 場合は本ソフトウェアの使用を開始した時点で、本契約に同意いただいたこととなります。

第1条 ご使用条件

- (1) お客様は、本ソフトウェア1ライセンス(1つのシリアル番号)につき、1台のコンピュータでのみ使用することができます。別のコンピュータでのご利用いただく場合は、本ソフトウェアライセンスの追加(本ソフトウェアの追加購入)が必要となります。
- (2) ただし、本ソフトウェアの使用者がお客様のみに限られている場合は、本ソフトウェアを同時に使用しないという条件で、お客様のみが使用する最大2台までのコンピュータで、ご利用いただくことができます。
- (3) Windowsのアカウント追加機能を使い、本ソフトウェアがインストールされた同一のコンピュータを複数人 でご利用になる場合は、本ソフトウェア1ライセンスでご利用いただけます。

第2条 禁止事項

クロスランゲージはお客様に対して、以下のことを禁止します。

- (1) 本ソフトウェアの全部または一部の再配布、再使用許諾、貸与、譲渡、レンタル、擬似レンタル行為、中古品(オークション等)取引
- (2) 本ソフトウェアの改変、解析(リバースエンジニアリング)および同等の行為
- (3) 第1条記載内容以外の本ソフトウェアの利用

第3条 免責事項

- (1) 本ソフトウェアは現状有姿で提供されており、クロスランゲージは本ソフトウェアが正常に動作することを 保証するものではありません。また、本ソフトウェアに瑕疵があった場合において、瑕疵修正を保証する ものではありません。
- (2) クロスランゲージは、本ソフトウェアによって出力された翻訳結果の使用を含み、本ソフトウェアの使用、 使用不能等から生ずるいかなる損害についての責任を負いません。

第4条 提供メディアの品質保証

クロスランゲージは、製品の受け渡し日から一か月以内にディスク等やプログラムの提供メディアに物理的な 障害が発見された場合、提供メディアを無償で交換いたします。

第5条 有効期間

本契約の有効期間は、お客様が本ソフトウェアの使用を開始したときから、お客様が本ソフトウェアの使用を停止するまでとします。

クロスランゲージは、お客様が本契約条項のいずれかに反した場合は、本契約は自動消滅するものとします。

■ 著作権

本製品の仕様は、改良のために予告なく変更することがあります。

本製品を日本国外に携行するには、輸出貿易管理令等の関係法令にご留意ください。

Windows, Microsoft, Excel, PowerPoint, Internet Explorerは米国Microsoft Corporationの米国およびその他の国における商標または登録商標です。 **Example and Bowne**

Copyright Language Engineering Company, LLC and Bowne & Co., Inc, Lingvistica '98 Inc. and LogoMedia Corporation.

本マニュアルおよび製品で使用している社名および製品名は各社の商標または登録商標です。 本製品の著作権:©株式会社クロスランゲージ

■ はじめに

このたびは、本製品をお買い上げ頂きまして、まことにありがとうございます。本書では、製品の使い方や使用上の注意事項について記載しています。ご使用の前に本書をご一読の上、正しくお使いください。

■ 本書の構成

本書では「翻訳ピカイチ 欧州語 V6」(以降、「翻訳ピカイチ 欧州語」と表記します)の機能を説明しています。

なお、共通する部分の説明では、英日翻訳の画面を掲載しています。 本書の最後には索引があります。

■ 翻訳結果について

基本語辞書や文法ルールは逐次改良が加えられているため、画面に表示される結果は、本書の画面や 説明文中にある翻訳結果とは必ずしも一致しません。 翻訳結果は、翻訳に関する設定や使用している専門語辞書によって異なります。

■ 本書で使用している記号やマークについて

本書で使用している記号やマークは次のとおりです。

• 記号について

[ファイル]	メニュー名を示します。
[ファイル]ー[開く]	「ファイル」メニューの「開く」コマンドを選択することを示します。
〈登録〉	ダイアログボックスにあるボタン名を示します。
[]	参照ページのタイトルを示します。(例)『1.2 動作環境』を参照して ください。

• マークについて



注意事項です。



備考事項や補足説明です。

121
シ

目	次

1	翻訳ピカイチ 欧州語について	.1
	1.1 翻訳ピカイチ 欧州語の主な機能	1
	1.2 動作環境	3
	1.3 搭載辞書分野と語数	4
	1.4 翻訳エンジン	5
	1.5 ユーザーズガイドの表示	5
2	翻訳エディタ入門	. 6
	2.1 翻訳ピカイチ 欧州語の起動と終了	6
	2.1.1 翻訳ピカイチ 欧州語の起動	6
	2.1.2 翻訳ピカイチ 欧州語の終了	8
	2.2 英語を日本語に翻訳する	9
	2.2.1 テキストファイルの翻訳	9
	2.2.2 訳語の対応と訳語の変更	10
	2.2.3 ユーザー辞書に単語を登録する	12
	2.3 翻訳結果を保存する	13
	2.3.1 翻訳ファイルの保存	13
	2.3.2 訳文の保存	14
	2.4 日英翻訳の確認モード	15
3	アプリケーションの翻訳	16
	3.1 Microsoft Officeアドイン翻訳	16
	3.1.1 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択	16
	3.1.1アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択3.1.2Wordの翻訳	16 17
	 3.1.1 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 3.1.2 Wordの翻訳 3.1.3 Excelの翻訳 	16 17 18
	 3.1.1 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 3.1.2 Wordの翻訳 3.1.3 Excelの翻訳 3.1.4 PowerPointの翻訳 	16 17 18 19
	 3.1.1 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 3.1.2 Wordの翻訳 3.1.3 Excelの翻訳 3.1.4 PowerPointの翻訳 3.1.5 Outlookの翻訳 	16 17 18 19 20
	 3.1.1 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 3.1.2 Wordの翻訳 3.1.3 Excelの翻訳	16 17 18 19 20 22
	 3.1.1 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 3.1.2 Wordの翻訳 3.1.3 Excelの翻訳 3.1.4 PowerPointの翻訳 3.1.5 Outlookの翻訳 3.1.6 アドイン翻訳機能の有効と無効 3.2 ホームページの翻訳 	16 17 18 19 20 22 23
	 3.1.1 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 3.1.2 Wordの翻訳 3.1.3 Excelの翻訳 3.1.4 PowerPointの翻訳 3.1.5 Outlookの翻訳 3.1.6 アドイン翻訳機能の有効と無効 3.2 ホームページの翻訳 3.2.1 翻訳の前に 	 16 17 18 19 20 22 23 23
	 3.1.1 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 3.1.2 Wordの翻訳 3.1.3 Excelの翻訳	 16 17 18 19 20 22 23 23 24
	 3.1.1 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 3.1.2 Wordの翻訳 3.1.3 Excelの翻訳 3.1.4 PowerPointの翻訳 3.1.5 Outlookの翻訳 3.1.6 アドイン翻訳機能の有効と無効 3.2 ホームページの翻訳 3.2.1 翻訳の前に 3.2.2 ホームページを翻訳する 3.2.3 ホームページの翻訳検索 	 16 17 18 19 20 22 23 23 24 27
	 3.1.1 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 3.1.2 Wordの翻訳	 16 17 18 19 20 22 23 23 24 27 30
	 3.1.1 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 3.1.2 Wordの翻訳	 16 17 18 19 20 22 23 23 24 27 30 30
	 3.1.1 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 3.1.2 Wordの翻訳	 16 17 18 19 20 22 23 23 24 27 30 30 31
4	 3.1.1 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 3.1.2 Wordの翻訳	 16 17 18 19 20 22 23 23 24 27 30 31 32
4	 3.1.1 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 3.1.2 Wordの翻訳	 16 17 18 19 20 22 23 23 24 27 30 30 31 32 32
4	 3.1.1 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択	 16 17 18 19 20 22 23 24 27 30 30 31 32 32
4	 3.1.1 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 3.1.2 Wordの翻訳	 16 17 18 19 20 22 23 24 27 30 31 32 32 33
4	 3.1.1 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択	 16 17 18 19 20 22 23 24 27 30 31 32 32 33 33
4	 3.1.1 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択	 16 17 18 19 20 22 23 24 27 30 31 32 33 34

	4.3.2 ファイル翻訳の設定	36
	4.4 キャプチャ翻訳	37
	4.4.1 キャプチャ翻訳の実行	37
	4.4.2 キャプチャ翻訳の編集作業と表示機能	39
	4.5 ワンポイント翻訳	40
	4.6 OCR	41
	4.7 翻訳パレットの設定	42
5	翻訳エディタの機能	43
	5.1 欧州語を日本語に翻訳する	43
	5.1.1 テキストファイルを読み込んで翻訳	43
	5.1.2 訳語対応	44
	5.1.3 訳語の変更	45
	5.1.4 ユーザー辞書に単語を登録する	47
	5.2 日本語を欧州語に翻訳する	50
	5.2.1 日本語を入力して翻訳	50
	5.2.2 訳語対応	52
	5.2.3 訳語の変更	52
	5.2.4 ユーザー辞書に単語を登録する	56
	5.3 文書の翻訳	58
	5.4 学習機能	59
	5.5 英日/日英翻訳の機能	60
	5.5.1 品詞変更 英日のみ	60
	5.5.2 フレーズ翻訳 英日/日英のみ	61
	5.5.3 別解釈 英日のみ	63
	5.5.4 オプション翻訳 英日のみ	64
	5.6 翻訳ロックと翻訳ロック解除	66
	5.7 音声読み上げ	66
	5.7.1 音声読み上げを実行する	66
	5.7.2 音声読み上げの設定	67
	5.8 英文チェック	68
	5.9 アップデート	69
6	辞書の活用	. 70
	6.1 翻訳辞書の参照	70
	6.2 ユーザー辞書に単語を登録する	71
	6.2.1 英⇔日ユーザー辞書登録	71
	6.2.2 英⇔欧ユーザー辞書登録	74
	6.2.3 ユーザー辞書を新規作成する	75
	6.2.4 書き込み可能なユーザー辞書を指定する	78
	6.2.5 翻訳で使用する辞書を指定する	78
	6.3 専門語辞書を使う	80
7	環境の設定	. 81
	7.1 英日翻訳の設定	81

7.2 日英翻訳の設定	
7.3 多言語翻訳の設定	85
7.3.1 フランス語の翻訳設定	
7.3.2 ドイツ語の翻訳設定	86
7.3.3 イタリア語の翻訳設定	
7.3.4 ポルトガル語の翻訳設定	89
7.3.5 スペイン語の翻訳設定	
7.4 英文チェックの設定	
7.5 フォントと配色の設定	
7.6 ツールバーカスタマイズ	
7.7 ホームページ翻訳の設定	
7.8 PDFダイレクトファイル翻訳の設定	
7.9 ツールの設定	
7.9.1 OCR設定 キャプチャ翻訳のみ	
7.9.2 常駐機能	
7.9.3 フォント	
7.9.4 その他	
付録	
	104
1) wi Onice 担到时の「ビイユワノキの言口」	
1) 「 切	
2-1 Windows 70)場合	
2-2 Windows 8/8.1の場合	
2-3 Windows 10の場合	
付録3 翻訳ピカイチ 欧州語が作成するファイル	

翻訳ピカイチ 欧州語について

この章では、翻訳ピカイチ 欧州語の機能、動作環境、専門語辞書、翻訳エンジンについて説明します。

1.1 翻訳ピカイチ 欧州語の主な機能

翻訳ピカイチ 欧州語は、欧州6か国語⇔日本語の双方向翻訳に対応したマルチリンガ ル翻訳ソフトです。最新の英日/日英翻訳エンジンを搭載し、翻訳精度の向上を実現 しました。翻訳ピカイチ 欧州語の特徴は以下のとおりです。

● 文書の翻訳、翻訳結果の修正に最適な翻訳エディタ

翻訳エディタでは、テキストファイルの翻訳、翻訳結果を適切な訳語に変更する訳語 変更、変更した訳語を学習して次回の翻訳に活用する学習機能、辞書に登録のない単 語や訳語を登録するユーザー辞書登録などを実行できます。(『2 翻訳エディタ入門』 参照)

また、確認モードを使った日英翻訳(『2.4 日英翻訳の確認モード』参照)、 2面モード/3面モードを使った多言語の翻訳をサポートしています。 (『5.1 欧州語を日本語に翻訳する』『5.2 日本語を欧州語に翻訳する』参照)

● Microsoft Officeアドイン翻訳

Microsoft Officeに対応したアドイン翻訳では、アプリケーションに登録されたボタンを クリックするだけでWord, Excel, PowerPoint, Outlookに読み込んだ文書を翻訳したり、 辞書引きを行うことができます。(『3.1 Microsoft Officeアドイン翻訳』参照)

ホームページの翻訳

Internet Explorerで表示したWebページを、レイアウトはそのまま、本文のみを翻訳して、 翻訳結果のWebページを作成します。(『3.2 ホームページの翻訳』参照)

● PDFダイレクトファイル翻訳

PDFファイルのレイアウト情報を表示し、フォント属性などによる翻訳対象文字列の設 定機能によってレイアウトを保持したまま翻訳することができます。(『3.3 PDFダ イレクトファイル翻訳』参照)

● 複数ファイルを一括で翻訳

翻訳パレットの〈ファイル翻訳〉では、複数ファイルを一括で翻訳することができます。(『4.3 ファイル翻訳』参照)

● キャプチャ翻訳

翻訳パレットの〈キャプチャ翻訳〉では、範囲指定した画像ファイルに文字認識を実行し、翻訳することができます。(『4.4 キャプチャ翻訳』参照)

● 文字認識

翻訳パレットでは〈OCR〉でスキャナから取り込んだ画像ファイルの文字認識できます。(『4.6 OCR』参照)

● 英会話の学習用に

翻訳エディタでは、文章をネイティブスピーカーの発音で読み上げることができます。 (『5.7 音声読み上げ』参照)

1.2 動作環境

翻訳ピカイチ 欧州語を使用するには、次の環境が必要です。

対応OS	Windows 7 SP1、Windows 8/8.1、Windows 10 日本語版 / 32bit / 64bit ※インストールには、管理者権限が必要です。		
メモリ	2GB以上推奨		
HD容量	フルインストール時1.5GB以上翻訳ピカイチ 欧州語607MB以上専門語辞書143MB以上ツール205MB以上CROSS OCR V2 WORLD335MB以上		
ホームページ翻訳	Internet Explorer 10 / 11 ※Windowsストアアプリ版のInternet Explorer 非対応		
オフィス翻訳 2007以外は32bit/64bit	Word、Excel、PowerPoint、Outlook 2007 ~ 2016 ※WindowsRT版の [Office 2013 RT] は非対応		
PDFダイレクトファイル翻訳	PDF 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 ※制限事項は「6.4 PDFダイレクトファイル翻訳の設定」を ご参照ください。		

● 動作環境に関する最新情報

動作環境に関する最新の情報はホームページをご覧ください。

http:// www.crosslanguage.co.jp

1.3 搭載辞書分野と語数

以下の基本語辞書及び専門語辞書が搭載されています。

分野	英→日	日→英
基本語辞書	1,247,000	2,030,000
ビジネス	74,000	79,000
コンピュータ	118,000	160,000
法律	36,000	33,000
医療医学	74,000	124,000
分野	英→独	独→英
基本語辞書	84,000	112,000
ビジネス	20,000	17,000
コンピュータ	12,000	11,000
法律	8,000	7,000
医療医学	35,000	32,000
分野	英→葡	葡→英
基本語辞書	63,000	67,000
ビジネス	29,000	6,000
コンピュータ	13,000	3,000
法律	22,000	5,000
医療医学	26,000	7,000

分野	英→仏	仏→英
基本語辞書	90,000	71,000
ビジネス	9,000	8,000
コンピュータ	28,000	23,000
法律	11,000	10,000
医療医学	20,000	17,000
分野	英→西	西→英
基本語辞書	64,000	71,000
ビジネス	8,000	8,000
コンピュータ	2,000	4,000
法律	5,000	8,000
医療医学	6,000	12,000
分野	英→伊	伊→英
基本語辞書	91,000	67,000
ビジネス	4,000	3,000
コンピュータ	3,000	3,000
法律	3,000	3,000
医療医学	3,000	3,000

1.4 翻訳エンジン

「翻訳エンジン」は、文章を解析し、単語の品詞、文中でのフレーズの役割などを特定した結果をもとに辞書参照を行い、バックグラウンドで翻訳を行います。

翻訳エンジンは、翻訳する/される言語の組み合わせごとに用意されおり、プログラ ム内の表記は "原文の言語の頭文字 ► 翻訳結果の言語の頭文字"になっています。

たとえば、「E▶J」は英語 (English)を日本語 (Japanese) に、「J▶E」は日本語 (Japanese) から英語 (English) に翻訳することで、翻訳ピカイチ 欧州語には12の翻訳エンジンが 表内の言語ペアで搭載されています。

言語ペア	表記	言語ペア		表記
英語 → フランス語	E►F	フランス語	→ 英語	F►E
英語 → ドイツ語	E►G	ドイツ語	→ 英語	G►E
英語 → イタリア語	E►I	イタリア語	→ 英語	I►E
英語 → 日本語	E►J	日本語	→ 英語	J►E
英語 → ポルトガル語	E►P	ポルトガル語	→ 英語	P►E
英語 → スペイン語	E►S	スペイン語	→ 英語	S►E

翻訳ピカイチ 欧州語は、日本語 ⇔ 欧州語間の「複合翻訳」機能もサポートしていま す。複合翻訳とは、中間媒介言語(英語)を通じて翻訳を行うことです。

たとえば、フランス語から英語(F►E)へ翻訳した結果を、日本語(E►J)に翻訳す ることで、フランス語が日本語に翻訳されます。このとき、英語が中間媒介言語とな ります。

1.5 ユーザーズガイドの表示

翻訳ピカイチ 欧州語の機能や操作手順はユーザーズガイド(PDF)をご活用ください。

ユーザーズガイド(PDF)閲覧方法

[スタート] → [すべてのプログラム]→ [翻訳ピカイチ 欧州語 V6+OCR]
 → [翻訳ピカイチ 欧州語 V6 ユーザーズガイド(PDF)

2. デスクトップに作成される

「翻訳ピカイチ 欧州語 V6 翻訳エディタ」をダブルクリックして起動した 「翻訳エディタ」の「ヘルプ」メニューより、ユーザーズガイドを選択

翻訳エディタ入門

翻訳エディタでは、文書の一括翻訳、訳語の変更、ユーザー辞書の構築などの翻訳作 業を行うことができます。

この章では、翻訳エディタの使い方について説明します。

2.1 翻訳ピカイチ 欧州語の起動と終了

ここでは、翻訳ピカイチ 欧州語の起動と終了方法について説明します。

2.1.1 翻訳ピカイチ 欧州語の起動

2

● デスクトップのショートカットから起動

デスクトップに登録された翻訳ピカイチ 欧州語 V6のアイコン をダブルクリック すると翻訳エディタが起動します。

●「スタート」メニューから起動

タスクバーの「スタート」ボタンをクリックして[すべてのプログラム]-[翻訳ピカイ チ 欧州語 V6+OCR]とたどると、翻訳ピカイチ 欧州語関連のメニューが表示されま す。翻訳パレットはここから起動することもできます。

翻訳エディタについて

翻訳ピカイチ 欧州語を起動すると、翻訳エディタが表示されます。



● 言語ペア選択

翻訳エディタのウィンドウの左上にあるボタンには、原語と訳語の「言語ペア」が表示 されます。このボタンを「翻訳言語ボタン」と呼びます。翻訳言語ボタンは、どの原語 からどの訳語に翻訳するのかを示しています。たとえば、 チーの場合、「英語から日 本語」に翻訳します。

言語ペアは、翻訳言語ボタンをクリックして表示されるプルダウンメニューから切り 替えます。

手順 1. 翻訳言語ボタンをクリックします。

翻訳可能な言語ペアのメニューが表示されます。

英語	>	日本語
日本語	>	フランス語
フランス語	>	ドイツ語
ドイツ語	>	スペイン語
スペイン語	>	ポルトガル語
ポルトガル語	>	イタリア語
イタリア語	>	

 2. 翻訳する言語の組み合わせを選択します。たとえば、「日本語▶フランス語」を選 択すると、日英仏の3面モードが開きます。





● 翻訳モードの切り替え

翻訳エディタのモードの切り替えは、ツールバーの〈2面モード〉 🛄 、〈3面モード〉

↓ 「 翻訳モードは、[言語選択]メニューから選択することもできます。 ヒント

2.1.2 翻訳ピカイチ 欧州語の終了

[ファイル]-[終了]または「×」ボタンを選択すると翻訳エディタが終了します。

2.2 英語を日本語に翻訳する

ここでは、翻訳エディタを使って英語を日本語に翻訳する方法を説明します。

2.2.1 テキストファイルの翻訳

英語のテキストファイルを読み込んで翻訳する手順を説明します。

- 手順 1. 翻訳言語ボタンをクリックし、言語ペアを 「英語▶日本語」に設定します。
 - 2. [ファイル]-[開く]を選択します。 ファイルを開くダイアログが表示されます。

					×
77代60場所()	第二 例文7州を		• • 🕹 d	■• t-1?	86
9(979983 9(979983 730197 730197 9(7)91 9(7)9	SE Fortain to Muffins to in surperior		● 田崎 2014/02/10 1541 2015/02/10 1541 2016/02/10 1542	増4 デキスト Fキュメント デキスト Fキュメント デキスト Fキュメント デキスト Fキュメント	•
	<			• #<@	,
	7HL088	3,3;77/4 (*.jse*.tut)		 ##225% 	
	(Ridia)	1838子で自動的331		•	

翻訳するファイルをダブルクリックするか、ファイルを選択して〈開く〉をクリックします。

原文エリアに対象の原文が読み込まれます。



 カーソルが文書の先頭の文にあることを確認して、ツールバーの〈翻訳〉 「訳をク リックします。

翻訳が実行され、結果が訳文エリアに表示されます。



翻訳の中止

ー括翻訳を中止する場合は、ツールバーの〈翻訳中止〉 🤐 をクリックします。 Escキーを押すか、[翻訳]-[翻訳中止]を選択しても中止できます。

処理中止操作をしても、実際に処理を中止するまでには、多少時間がかかる場合 があります。

2.2.2 訳語の対応と訳語の変更

翻訳ピカイチ 欧州語には、原文の単語がどの訳語に翻訳されたのかを確認する「訳語 対応」機能と、複数の意味を持つ単語の別訳語リストを表示し、適切な訳語に入れ替え る「訳語変更」機能があります。

手順 1. 任意の単語をダブルクリックする (マウスの左ボタンを2回続けて押す) と「訳語対応」が実行されます。

原文と訳文の対応する語句が反転表示されます。



 任意の単語をトリプルクリックする (マウスのボタンを3回続けて押す) と「訳語変 更」が実行されます。

対応する語句が反転し、他の訳語の候補が表示されます。

-) rec ファイル(I	ipe_ej.j; F) 編	(e - 翻言 夷(E)	Rエディタ 翻訳(R)	言語選	択(L) 1	单語(W)	属性(A) ツー	J↓(T)	ヘルプ(ド	H)		-		×
	副訳	中止	フレー:	ズ 解除	(LL) 辞書	▲ 登録	2面	III 3 面	✓ 確認	劉 一文	梁 全文	● ●止	☑₂₂ 設定			
_	E►J	• 原3	5						1	文						<u>n</u> ^
		1 Eas	y <mark>rec</mark> w	ipe fo	r delic	ious c	hoco	ate	t X	いし	いチョ 法。	コレー	ト・ブ	「ラウニ	ーの簡	単
		2 Ing	re (~の) ~の)	調理法レシビ	< (f	$\frac{\text{or} \sim}{\text{or} \sim}$	>	^	÷						
		3 3/4	4 ¢ (~)	レシレ	_ < 10 ī < (f	$r \sim 2$ or \sim)	>		わた	ラップ	• ==:	ア粉			
6		4 3/4	‡ ¢ (~0) ~0)	調理法製法	∝ < (t < (for	MATE	RIAL) >	ゆた	b ップ	・ショ	ートニ	ング		
英	 語⇔E	本語対	·応(~の) ~の) ~の)	対衆 方策 秘訣	< for < for < for	~ > ~ > ~ >									*
			処	方 学習					~							

3. 適切な訳語をダブルクリックして訳を変更します。

たとえば、「作り方」を選択した場合、以下のとおりに変更されます。

1	Easy recipe for delicious chocolate	おいしいチョコレート・ブラウニーの簡単
	brownies.	な作り方。

● 訳語の学習

訳語変更で「学習」チェックボックスをオンにして訳 語を変更した場合、変更した訳語は学習され、同じ 単語が似た使われ方をすると次回以降の翻訳で学習 した訳語が優先して使用されます。

訳語を学習させない場合は、訳語変更ダイアログの 「学習」チェックボックスをオフにして、訳語変更を 実行します。

● 訳語変更を元に戻す

不適切な訳語に変更すると、構文が崩れ、訳質が低下 する場合があります。訳語の学習を解除するには、元 の訳語に戻す単語をトリプルクリックして訳語変更ダ イアログを開き、訳語ダイアログの下部にある((学習 解除))をダブルクリックします。

再翻訳が実行されて、元の訳語に戻ります。

	Х
(~の) 調理法 < (for FOOD) >	^
(~の) 製法 < (for MATERIAL) >	
(~の)対策 < for ~ >	
(~の)方策 < for ~ >	- 11
(~の)秘訣 < for ~ >	
処方	
処方箋	
(~へ至る)道 < for ~ >	_
((学習解除))	
((辞書登録))	~
▷ 뿌뀜	

(~の) レシピ < (for ~) >

(~の) レシピ < for ~ > (~の) 作り方 < (for ~) >

☞ 学習

(~の) 調理法 < (for FOOD) >
 (~の) 製法 < (for MATERIAL) >
 (~0) 対策 < for ~ >
 (~0) 方策 < for ~ >
 (~0) が缺 < for ~ >

2.2.3 ユーザー辞書に単語を登録する

翻訳ピカイチ 欧州語では、「基本語辞書」にない単語や訳語を「ユーザー辞書」に登録す ることによって翻訳結果に反映することができます。 ユーザー辞書に単語を登録して、 翻訳に反映する手順を説明します。

手順 1. 辞書登録する語句をダブルクリック、またはドラッグして選択します。



2. ツールバーの〈登録〉 🎇をクリックします。

辞書登録ダイアログが表示されます。「見出し語」には選択した語句(英語)が 入力されます。

3. 「訳語」に訳語を入力し、「品詞」を選択します。

눩 辞書登録 - コ	ーザー辞書 (EJ_USERDIC.UDC)			Х
見出し語(S)	Coy 複	数形 Coys	参照(<u>R</u>)]
iR語(工)	コーイ		登録(<u>₩</u>)	
品詞(P)	名詞 💌		削除(D)	
			閉じる(<u>c</u>)	
登録状況	見出し語 Coy はユーザ辞書に登	経録されていません	訳削除(N)	
			訳置換(_) ▼ 先頭に追加	

- 4. 〈登録〉をクリックして、続いて、〈閉じる〉をクリックします。
- 5. 文番号をクリックして再翻訳します。

2	Introduced by R. Coy	R.コーイによって持ち出されます

ユーザー辞書に登録した訳語が訳出されています。

【訳語変更ダイアログから辞書登録する】



訳語変更ダイアログにある((辞書登録))をダブルクリックすると、同様に辞書登録 ダイアログが開きます。また、辞書参照ダイアログの〈登録〉をクリックしても辞 書登録ダイアログを開くことができます。

2.3 翻訳結果を保存する

翻訳結果を「翻訳ファイル」として保存することができます。翻訳ファイルを開くと、 原文と訳文を現在の状態のまま再現できます。また、翻訳エディタの内容は、テキス トファイルとして出力することもできます。

2.3.1 翻訳ファイルの保存

翻訳した結果を、「翻訳ファイル」として保存することができます。

手順 1. [ファイル]-[上書き保存]または、[名前を付けて保存]を選択します。

名前をつけて保存					×
保存する場所())	ejdata		• • E d		モドなし
24797942 94797942 7201597 7201597	4.10	へ 検索条件に一取り	更新日時 で改善はありません。	1213	
रू ३७२७-१	< ファイル名(N):	[recipe_ejjxe		J (#1	, 7(5)
	ファイルの種類①:	翻訳7746 (*.jxe)		* **	/セル
	Campany and the	Provide and a second se		_	

2. 名前を付けて保存ダイアログで保存先のフォルダを開きます。

3.「ファイル名」を入力して、〈保存〉をクリックします。

● 翻訳ファイルの拡張子とファイル名

翻訳ピカイチ 欧州語の翻訳ファイルには、"jxe"という拡張子が付加されます。 また初期状態では原文のファイル名の後に「_AB」が付加されます。ここでAは原文の 言語の頭文字、Bは翻訳結果の言語の頭文字を意味します。たとえば英日翻訳の場合は ファイル名に"_ej"を、日英翻訳の場合はファイル名に"_je"つけたものが、拡張子の前 に付加されます。

詳細は『付録3 翻訳ピカイチ 欧州語が作成するファイル』を参照してください。

2.3.2 訳文の保存

翻訳結果の訳文をファイルに保存することができます。

- 手順 1. [ファイル]-[テキスト出力]を選択します。
 - 2. テキスト出力ダイアログで保存先のフォルダを開き、「ファイル名」を入力します。
 - 3. 「用途」で「訳文ファイル」を選択します。

(Interal Ko.	- data			-	モード:
94-99 7942 94-99 7942 5201-91 947391 947391 PC	4 新新	へ 独倒高伟仁一数寸3	更新日時 項目はありません。	種類	
*>>>-9	< 77/几-名(<u>b</u>):	recipe_ej_itxt			後益(2)
	ファイルの種類①: 用途(A)	「きもストファイル(*.txt) 【記文ファイル(Unicode)		• _	キャンセル
		11日、2006(Unicode) 対訳ファ(糸(Unicode) 原文ファ(糸(Unicode) 訳文ファ(糸 対訳ファ(糸 対訳ファ(糸			

4. 〈保存〉をクリックします。

これで、「訳文ファイル」として保存されました。 初期状態で保存するファイル名には指定したテキストの種類が以下のように付加され ます。

- 原文ファイル……ファイル名_A.txt
- 対訳ファイル……ファイル名_AB.txt
- 訳文ファイル……ファイル名_B.txt

ここでAは原文の言語の頭文字、Bは翻訳結果の言語の頭文字を意味します。たとえば 英日翻訳を対訳ファイルとして出力する場合、ファイル名に"_ej"が付加されます。詳 細は『付録3 翻訳ピカイチ 欧州語が作成するファイル』を参照してください。



● Unicodeで保存

テキストをUnicodeで保存する場合は、[用途]で「(Unicode)」のファイル形式を選択します。

2.4 日英翻訳の確認モード

日英翻訳では、英日翻訳と同様にテキストファイルを翻訳したり、訳語の対応表示や 変更、ユーザー辞書の構築などを行うことができます。

また、日英翻訳には、日英翻訳により訳出された英文をさらに日本語に翻訳してその 結果を表示する「確認モード」があります。

翻訳言語ボタンをクリックして「日本語▶英語」を選択します。次にツールバーの〈確認 モード〉 🛃 をクリックすると日英日3面モードに切り替わります。

「確認モード」で翻訳を実行すると、以下のとおりになります。

🌍 recipe_je.jxe - 翻訳エディタ		– 🗆 X
ファイル(E) 編集(E) 翻訳(R) 言語選択(L) 単語	<u>₩</u>) 属性(<u>A</u>) ツール(<u>T</u>) ヘルプ(<u>H</u>)	
● Ⅱ ● ● ● ◎ ◎ ◎ ◎ ● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○	□ □□ □ □ □ □ □ □ □ □ □	分 設定
J►E▼ 原文	訳文) 確認 👘 🛆
1 おいしいチョコレート・ブラウ ニーの簡単な調理法。	The simple recipe of the delicious chocolate brownie.	おいしいチョコレート・ブラウ ニーの単純なレシピ。
2 成分	Ingredient	成分
3 3/4のカップ・ココア粉	Cup cocoa powder of 3/4	3/4のカップ・ココア粉
4 3/4のカップ・ショートニング	Cup shortening of 3/4	3/4のカップ短縮
 1 文目から 4 文目まで翻訳しました。		



翻訳ピカイチ 欧州語には、翻訳エディタのほかに、Microsoft Office翻訳、ホームページの翻訳など、便利な機能があります。

この章では、アプリケーションから実行する翻訳機能について説明します。

3.1 Microsoft Officeアドイン翻訳

翻訳ピカイチ 欧州語は、Word, Excel, PowerPoint, Outlookの文章を翻訳できます。

翻訳ピカイチ 欧州語が起動していない状態で、Officeアドイン翻訳を と、 実行することができます。

すでにMicrosoft Officeがインストールされているパソコンに、初期状態のままで翻訳ピカイチ 欧州語をインストールすると、「Wordアドイン翻訳」、「Excelアドイン翻訳」、「PowerPointアドイン翻訳」、「Outlookアドイン翻訳」機能がインストールされます。

アドイン機能の有効/無効の設定方法については、『3.1.6 アドイン翻訳機能の有効 と無効』を参照してください。

3.1.1 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択

各ソフトウェアにアドイン機能がインストールされると、次のようなアイコンがツー ルバーに表示されます。 英語 - 日本語 * ▶ ☞ 🚱 💮 🎯

各アイコンの意味は以下のとおりです。

ツールバーのボタン	説明
Excel:ワークシート翻訳 PowerPoint:スライド翻訳	表示しているワークシート/スライドを翻訳する
〈全文翻訳〉	表示している文書全体/ワークブック全体を翻訳する (緑の三角)
〈選択範囲翻訳〉	選択した部分を翻訳する 🎔
〈アドイン設定〉	翻訳に関する各種設定を行う 🅑
〈ヘルプ〉	Microsoft Officeアドイン翻訳のヘルプを表示する 🥑

このツールバーが表示されない場合は、[表示]-[ツールバー]のサブメニューから「アドイン翻訳」チェックボックスをオンにして表示してください。

● 翻訳言語の切り替え

翻訳する言語ペアを切り替えるには、「英語一日本語」の横にある▼をクリックして表示されるプルダウンメニューから選択してください。

3.1.2 Wordの翻訳

手順 1. Wordで翻訳する文章を表示して〈全文翻訳〉 ▶ をクリックします。

	5-0	5 8				281-W								
77416	₩- Δ	103.	TITO	L-1POF	参考而相	意い込み文書	610	表示	71542	₽ I8/075	2t	9424	> 8	# R
RUL-	英10	日本語・	> + B	0.0										
			·											- 22
		1-9-8	UEW 7-W M											
	Chick	en po	x is a ve	ry conta	gious di	sease and 9	0 perc	ent of	childre	n will ge	et it			
					1.11									
	It is u	sually	a mild i	liness in	childre	n but can b	e seve	re in ac	iults					
	The il	lness	is sprea	d by dire	ect conta	ict or by co	ughing	g and s	neezin	5'				
	The in	ıcuba	tion per	iod is fr	om 7 to 1	21 days								
	The c	ontag	ious per	iod for o	hicken p	pox is for 2	days b	efore t	he skir	blister	s appe	ar		
	The se	ores lo	ook like	pimples	at first (then the bl	isters c	rust ar	nd heal.	al .				
	Chick	en po	x is con	tagious (until the	blisters ha	ve scal	obed al	oout a v	veek lat	er,~			
1/1 ページ	91 27	18	英語 (米間)						10 10	1 15 -		1	+ 1	10%

翻訳処理の進捗状況を示すプログレスバーが表示され、翻訳が終わるとプログレス バーが閉じ、元のWordウィンドウの横に翻訳結果のウィンドウが表示されます。

日 う・ 0 &・ * _{文書1・W} , 回 - ロ X 2966 ホーム(株人) 295(1-57) (株式) (株式) (株式) (株式) (株式) (株式) (株式) (株式	日 5-0 &・・ 大田3-W E - 日 X 2466 8-4 株入 2561 472 日本1 株式 6年1 月1日 2 日の2-2 サイン・
NR · 英田 · 日本田 · 	K 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
Chicken pox is a very contagious disease and 90 percent It is usually a mild illness in children but can be severe in The illness is spread by direct contact or by coughing an- The incubation period is from 7 to 21 days The contagious period for chicken pox is for 2 days befor The sores look like pimples at first then the blisters crust Chicken pox is contagious until the blisters have scabbed	水痘は非常に伝染性の病気です、そして、子供たちの 80 それは通常子供たちの軽い病気であるが、大人で厳しく 病気は、直接接触によって、または、せきとくしゃみに 潜伏期間は、7から21日までです。。 皮膚水態れが現れる前に、水痘のための伝染病の期間に 痛い所は最初 <u>はにきびのように</u> 見えます、そして、水態 す。。 水酸れがおよそ1週後にかさぶたができるまで、水疱に
1/1 ペータ 91 文字 〇日 111 115 + 100%	1/1 ページ 224 文字 ①3 単 10 1 + 100%

3.1.3 Excelの翻訳

手順 1. Excelで翻訳する文章を表示して〈ワークシート翻訳〉 ▶ (青)をクリックします。

374/μ ホ-Δ ₩λ ≺-5 L4721t Wat 9-3 X00 207 WW* 東田 日本田 ► ► ● ● 0 YCa-372F a-9-382897-5.K- F11 ► I × ✓ A B C D E F 6 1 Chicken pox is a very contagious disease and 90 pe 2 It is usually a mild illness in children but can be sev 3 The illness is spread by direct contact or by coughir 4 The incubation period is from 7 to 21 days.	文 受けたい作業 日 I rcent of childr	states and the set of	90-0 K	Я.## L	
mpr - #m - B+m - P → P → P → P → P fin - 372F a9-B±09-& x- Fin A B C D E F G Chicken pox is a very contagious disease and 90 pe It is usually a mild illness in children but can be sev The illness is spread by direct contact or by coughir The incubation period is from 7 to 21 days.	H I rcent of childr	J en will get	к	L	< > ()
x=1-372F 2-97-82697-8.K- F11 I A B C D E F G G I Chicken pox is a very contagious disease and 90 pe I Lit is usually a mild illness in children but can be sev 3 The illness is spread by direct contact or by coughir 4 The incubation period is from 7 to 21 days.	н I rcent of childr	J en will get	к	L	< > 1
x=1-372F 2-9-982697-8-π- F11 • I × ✓ F A B C D E F G 1 Chicken pox is a very contagious disease and 90 pe 2 It is usually a mild illness in children but can be sev 3 The illness is spread by direct contact or by coughing 4 The incubation period is from 7 to 21 days.	H I rcent of childr	J en will get	к	L	< > 1
F11 I I I I A B C D E F G 1 Chicken pox is a very contagious disease and 90 pe 2 It is usually a mild illness in children but can be sev 3 The illness is spread by direct contact or by coughing 4 The incubation period is from 7 to 21 days.	H I rcent of childr	J en will get	к	L	y 4
A B C D E F G 1 Chicken pox is a very contagious disease and 90 pe 2 It is usually a mild illness in children but can be sev 3 The illness is spread by direct contact or by coughin 4 The incubation period is from 7 to 21 days.	н । rcent of childr	j en will get	к	L	
 Chicken pox is a very contagious disease and 90 pe It is usually a mild illness in children but can be sev The illness is spread by direct contact or by coughing The incubation period is from 7 to 21 days. 	rcent of childr	en will get			
 2 It is usually a mild illness in children but can be sev 3 The illness is spread by direct contact or by coughin 4 The incubation period is from 7 to 21 days. 		on win get	it.		
 The illness is spread by direct contact or by coughin The incubation period is from 7 to 21 days. 	ere in adults.				
4 The incubation period is from 7 to 21 days.	ng and sneezir	ng.			
5 The contagious period for chicken pox is for 2 days	before the ski	n blisters a	appear.		-
6 The sores look like pimples at first then the blisters	crust and hea	d.			
7 Chicken pox is contagious until the blisters have sca	abbed about a	week late	r.		
8					
9					
Sheet1 (+)	a long	m	2 1	•	

翻訳処理の進捗状況を示すプログレスバーが表示され、翻訳が終わるとプログレス バーが閉じ、元のExcelウィンドウの横へ、翻訳結果のウィンドウが表示されます。

ł	J •		cð -	٤ -		Book1 - E		1) (m		5. X	5	1	3	b :-	$\mathbf{c}^{\mathbf{a}} \geq$	\$	• •	Book	3 + E	.00	-	10	×
71	416 1	K-2 3	•x <-	s 20	C 7-9	校開 表	714	Q HHE	PS3 9	4545	ŀ	71	-66	ホ− £	#X	R-5	BSC F	-9 校開	表示	784 2		94>	12
	期訳・	英国	8 · 日本8	- >	•	B- 4 6						1	X		A	10	96	10余/	中付き書写	ç-	1	P	
												私り	Hild Be	1 3	140	服3和	数值	27-	ブルとして	書式設定。	也儿	細葉	
2	- 1771	ĸ	2-1	f-197	Eのツール	<i>л</i> —						79	9 7 %-1					12 61	10791N 791)	r. Ir			~
F	11	*		с. 5	/ fx						¥	A	1			×	~	fa 1	火痘は	非常に伝	A 性の別	明気で	¥
1	A		в		с	D	1	E	F			2	A	6 I I	E	в	С		D	E		F	
1	Chic	ker	n pox	is a	very	conta	gious	dise	ase a	and 9		1	水痘	記は非	非常	に伝	染性	の病	気です	す、そ	して、	子供	た
2	It is	usu	ally a	a mi	ld illr	ness in	h child	Iren b	out c	an be		2	それ	uti	 南常	子供	たち	の軽	い病気	気であ	るが、	大)	17
3	The	illn	ess is	s sp	read	by dir	ect co	ntact	tort	у со		3	病気	τit.	直	接接	触に	よう	τ. :	または、	せき	24	: 4
4	The	inc	ubati	on p	period	d is fro	m 7 t	o 21	days		L	4	潜伏	に期間	間は	, 7	からる	1日言	たでて	す。			1
5	The	cor	ntagio	us	perio	d for c	hicke	n pox	is f	or 2 c		5	皮店	水服	影れ	が現	れる	前に、	水	意のため	かの行	、染卵	靑の
6	The	sor	es lo	ok li	ike pi	imples	at fir	st the	en th	e bli		6	痛L	·所	は最	初は	にき	びの	ようい	こ見え	ます、	そし	π
7	Chic	ker	n pox	is c	ontag	gious	until ti	he bli	ister	s hav		7	水脑	Ent	がお	よそ	1週往	をにカ	1.5	たがて	きる	まで	
8												8											
			Sheet		۲		1 4				6				She	et1	e			4			
34	院了					(M) E		1	+	100%	6	34	院了				-0	8 680	E	-	1	+ 1	00%

翻訳結果の表示方法、翻訳の際のスタイル、計算式の扱いなどは、〈アドイン設定〉 少をクリックすると表示されるアドイン設定ダイアログで変更できます。

3.1.4 PowerPointの翻訳

手順

PowerPointで翻訳する文章を表示して〈スライド翻訳〉 ▶ (青)をクリックします。



翻訳処理の進捗状況を示すプログレスバーが表示され、翻訳が終わるとプログレス バーが閉じ、元のPowerPointウィンドウの横へ、翻訳結果のウィンドウが表示され ます。



翻訳結果の表示方法、翻訳の際のスタイルなどは、〈アドイン設定〉 🕑 を クリックすると表示されるアドイン設定ダイアログで変更できます。

3.1.5 Outlookの翻訳

		h
_	112	

1. Outlookのメール一覧から翻訳したいメールをクリックして選択し、〈全文翻訳〉
 ▶をクリックします。

盟 7748	. •2 - • ж-л дяц	7x119-	表示 75-02	9-140A 942-9	1成 下書き・10 2 実行した	gkionero@gmail.com - Outlook 🛛 🔲 — WPBREXDDC05800	-	×
載 (二)-	訳・英語・日本語・ コマンド ユーザー設定	▶ 🗗 के 😻 07-љ バー						
>	下書き の検索 (Ctrl+	-E) 🔎 II	₩0.7x8,9- +	ದೆ ಸಂಗಾಂ	► × 被用			
x	すべて 未読	日日 - 日日の日	RUPH#4		穆先	1		
「日間」	н		100 C	121	C C (C)			
191	Ken Hello. How	are		送信(S)	件名(U)	HI		_
				Ken-				-
				Hello				
m				How a	re you :			
24				1 spen	d it well			
-				It think	ks immediat	ely like this to have talked last year in Japan.	è	-
				I was r	eally fun			
•••				1 want	to see again	n		¥
アイテム	歌: 6					1885年 📋 🏛 - —	-+ >	120%

翻訳処理の進捗状況を示すプログレスバーが表示され、翻訳が終わるとプログレスバーが閉じ、元のOutlookウィンドウの横に翻訳結果のウィンドウが表示されます。

. 5	ð		• Hi	- xotz…	R					5 0			Hi - X	lytz	M			×
ファイル	かセージ	挿入	オプション	書式設定	校開	Ş	操作アシ	Z	ファイル	メッセーシ	7 挿入	オプシ	a>	書式設定	校開	5	2 操作アシス	(h
は いた た いた いた いた いた いた いた いた いた	B I <u>U</u> ª⊻ - A -	 ■ 11 ■ = フォント 	A*	A 一 名前 で ら	0 挿入 ~	▶ 95 *	のffice 用アドイン アドイン		1000000000000000000000000000000000000	Ж № В 3 ≪ <u>№</u> -	r <u>⊔</u> := A - ≡ 7#			名前	0 挿入 、	▶ 95	のffice 用アドイン アドイン	~
送信(S) Kene Hello. Hello. How are	現先… C C (C) 伴名(U) you?+・ well.+・ immediate lly fun.+・ see again you again	HI HI ely like th	is to hav	e talked la	ast year	r în Jaț	pan.+'		『 達 信 (S) ケ 。 Heお 。 私日私私 。 そ し て		先 :(C)…) 、? ~ ひを費や したこと 楽しみて かりたし	します。 には、すく です。。	, ,	よう(こ考	だえます			

翻訳結果の表示方法、翻訳の際のスタイルなどは、〈アドイン設定〉 🦻 を クリックすると表示されるアドイン設定ダイアログで変更できます。



3.1.6 アドイン翻訳機能の有効と無効

すでにMicrosoft OfficeやInternet Explorerがインストールされているパソコンに、翻訳ピカイチ 欧州語をインストールすると、アドイン翻訳機能がインストールされます。 インストールの後、アドイン機能を使用するかを指定することができます。

手順 1. 「スタート」ボタンをクリックし、「すべてのプログラム」-

[Cross Languageツール]ー[Cross Languageアドイン設定]を選択します。

アドイン設定ダイアログが表示されます。

🌮 アドイン連携設定	×
アドインの有効・無効切り替え	
☑ Microsoft Word アドイン有効	
☑ Microsoft Excel アドイン有効	
☑ Microsoft PowerPoint アドイン有効	
☑ Microsoft Outlook アドイン有効	
☑ Internet Explorer アドイン有効	
☑ Internet Explorer アドイン有効 (x64)	
設定キャンセル	



2. 使用するアドイン機能のチェックボックスをオンにします。

チェックボックスがオンの場合、アドイン機能が有効になり使用できます。オフに するとアドイン機能が無効に設定されて使用できなくなります。

3. 各項目を設定したら、〈設定〉をクリックします。

これで、アドイン機能が有効(無効)に設定されました。

インストールしたユーザーと異なる名前でログインし、Microsoft Officeアドイン を使用する場合は、ここでMicrosoft Officeアドインを「有効」に設定する必要が あります。

3.2 ホームページの翻訳

「ホームページ翻訳」機能は、ブラウザに表示した文章を、画像、表などのレイアウト を変えずに翻訳します。

ホームページ翻訳の設定と制限事項については、『7.7 ホームページ翻訳の設定』を 参照してください。アドイン機能の有効/無効の設定方法については、『3.1.6 アド イン翻訳機能の有効と無効』を参照してください。

3.2.1 翻訳の前に

ホームページ翻訳は、Internet Explorerアドイン機能を使って実行します。Internet Explorerアドイン機能をインストールすると、翻訳ツールバーが表示され、翻訳が実行 できるようになります。翻訳ツールバーが表示されない場合は、以下の手順で表示します。

● 翻訳ツールバーの表示

Internet Explorerアドイン機能をインストールすると、翻訳ツールバーが表示されます。 翻訳ツールバーの表示方法は以下のとおりです。

手順 1. Internet Explorerを起動します。

2. [表示]-[ツールバー]-[IEアドイン翻訳]を選択します。

次の翻訳ツールバーが表示されます。

🗴 🕨 😰 🔥 📴 🛱 - 日本語 🚽 原文と訳文 🗸 🛛 Google [英語] を [日本語] で検索 🔍 🔍 🗸

翻訳ツールバーは、[表示]ー[ツールバー]ー[ツールバーを固定する]のチェックを外すことで、任意の場所にスライドできます。

● 翻訳言語リストの取得

Internet Explorerアドイン機能をインストールすると、翻訳ツールバーに翻訳可能な言語 ペアの一覧(翻訳言語リストボックス)が表示されます。表示されないときは、翻訳 の前に翻訳言語リストを取得します。

手順 1. 翻訳ツールバーの〈設定〉 🤷 をクリックし、設定画面を表示します。



製品選択には、インストールされている弊社製品が一覧表示されます。

- 2. 〈言語リスト取得〉をクリックします。
- 3. 〈OK〉をクリックし、設定ダイアログを閉じます。 これで、使用可能な翻訳言語がツールバーの言語リストに設定されました。

3.2.2 ホームページを翻訳する

ホームページ翻訳の手順は以下のとおりです。

手順 1. Internet Explorerで翻訳するページを表示します。



- 2. 翻訳する言語ペアを選びます。ツールバーの「英語ー日本語」の横の▼をクリックし プルダウンメニューから言語ペアを選びます。
- 3. 「原文と訳文」の横の▼をクリックし、翻訳結果の表示方法を選びます。「原文と訳 文」または「訳文のみ」から選択できます。
- 4. ツールバーの〈翻訳〉ボタン をクリックします。

翻訳が開始されます。翻訳が終了すると、翻訳結果が表示されます。





辞書で見つからない単語は、原文のまま表示されます。また、フレームを含むページは翻訳できない場合があります。フレームを別ウィンドウで表示するか、翻訳 できない部分は翻訳エディタを使って翻訳してください。

● 選択した文章の翻訳

ホームページ翻訳では、選択した文章のみを翻訳することができます。 Internet Explorerで翻訳するページを表示し、翻訳する文章をマウスでドラッグして選択 します。次に〈選択範囲の翻訳〉 🎔 をクリックすると、選択した文章が翻訳されま す。

【選択範囲を翻訳した場合のレイアウト】

選択範囲の翻訳を行った場合、元のページのレイアウトは継承されません。

● キャプチャ翻訳

ホームページ翻訳では、選択した領域の文字認識を実行し、抽出した文章を翻訳する 「キャプチャ翻訳」を実行することができます。

〈キャプチャ翻訳〉 100 をクリックすると、キャプチャ翻訳が起動してマウスカーソルが「+」に変わります。キャプチャ翻訳の詳細については、『4.4 キャプチャ翻訳』を参照してください。

● ワンポイント翻訳

ホームページ翻訳では、翻訳ピカイチ 欧州語を起動していない状態でも、英日または 日英翻訳を行う「ワンポイント翻訳」を実行することができます。

〈ワンポイント翻訳〉 🛧 をクリックすると、ワンポイント翻訳が起動します。ワンポイント翻訳については、『4.5 ワンポイント翻訳』を参照してください。

3.2.3 ホームページの翻訳検索

「翻訳検索」は、指定したキーワードをWebページで検索し、検索結果を翻訳してブラウザに表示します。

検索では、以下の検索エンジンを使用することができます。検索エンジンの追加方法 については後述する『翻訳検索の設定』を参照してください。

検索エンジン

Google / Yahoo / Wikipedia

ホームページ翻訳検索は、Internet Explorerアドイン機能を使って実行します。Internet Explorerアドイン機能をインストールすると、Internet Explorerに翻訳ツールバーが表示 されます。翻訳ツールバーが表示されない場合『3.2.1 翻訳の前に』を参照して表示 します。

翻訳検索の手順は以下のとおりです。

- 手順 1. Internet Explorerのツールバーの「英語-日本語」の横の▼をクリックし、プルダ ウンメニューから「英語-日本語」または「日本語-英語」を選びます。
 - 2. 翻訳検索ボックスにキーワードを入力します。



キーワードは英日翻訳の場合は日本語、日英翻訳の場合は英語で指定します。 欧州語の場合も同様です。

翻訳検索アイコン ^Qの横の▼をクリックし、プルダウンメニューから検索エンジンを選択します。

選択した検索エンジンにチェックマークが付与されます。

4. 翻訳検索アイコン 🔍 をクリックします。

翻訳検索ダイアログが表示されます。キーワードを指定せずに翻訳検索アイコンを クリックすると、検索エンジンのページが表示されます。

翻訳検索	×
原文キーワード(K): ド(K): 	再翻訳①
9-46-0_9-	ER Short-term studying abroad
翻訳だれたキーワード(W): "Short-term studying abroad" 検索して翻訳(S)	検索のみ(2) キャンセル

翻訳検索ダイアログでは、次の操作を実行することができます。

原文キーワードの翻訳

〈再翻訳〉をクリックすると、「原文キーワード」が翻訳されます。

翻訳されたキーワード

検索は、「翻訳されたキーワード」の語句で実行されます。 「翻訳されたキーワード」には、キーボードから直接入力することもできます。

5. 翻訳検索ダイアログで〈OK〉をクリックします。

検索と翻訳が開始されます。翻訳が終了すると、翻訳結果が表示されます。



翻訳検索の設定

検索エンジンを指定します。

翻訳検索アイコン **○** の横の▼をクリックし、 プルダウンメニューから「設定」を選択すると、 次のダイアログが表示されます。

検索エンジン				>
実素エンジンー	E(E)			
18 18	検索エンジン			
英語	Google	上へ(U)		
日本語	Google	-		
フランス語	Google	F-\(D)		
ドイツ語	Google	h. (1		
イタリア語	Google	94 NUD:		
スペイン語	Google			
ポルトガル語	Google	#4711001703		
英語	Yahoo!	01 PORL(2):		
日本語	Yahoo!	http://		
フランス語	Yahoo!	検索URL(K):		
ドイツ語	Yahoo!	http://		
イタリア語	Yahoo!	(incept)		
スペイン語	Yahoo!	言語(1):		
ポルトガル語	Yahoo!	英語		~
英語	Wikipedia			
日本語	Wikipedia	*-9-1123-1	4Q):	
フランス語	Wikipedia	UTF-8		~
ドイツ語	Wikipedia			
イタリア語	Wikipedia	追加(A)	変更(M)	前1%余(<u>B</u>)
スペイン語	Wikipedia			
ポルトガル語	Wikipedia	OK	*** 171	Uttab

検索エンジン一覧

設定されている検索エンジンが一覧表示されます。

検索エンジンの追加/変更/削除

「検索エンジン一覧」で内容を変更する項目をクリックして選択すると、各項目に設定内容が表示されます。各項目を適切に設定し、〈変更〉をクリックすると設定値が変更されます。〈追加〉をクリックすると新規に検索エンジンが追加されます。 「検索エンジン一覧」で削除する項目を選択し、〈削除〉をクリックすると、リストから外されます。

- **タイトル:** 検索エンジンのタイトルを設定します。翻訳検索アイコン リックすると、ここで設定した名称が表示されます。
- サイトURL: 検索エンジンのURLを指定します。

検索URL: 検索の際に使用するURLの設定(引数)を指定します。

言語: 検索対象となる言語を指定します。

キーワードエンコード: 検索キーワードのエンコードを指定します。

上へ/下へ

検索エンジンの順番を上下へ1つずつ移動することができます。移動する辞書を選択して、次のいずれかのボタンをクリックします。

- 〈上へ〉 (1つ上へ移動)
- 〈下へ〉 (1つ下へ移動)
3.3 PDFダイレクトファイル翻訳

PDFダイレクトファイル翻訳では、翻訳ピカイチ 欧州語を起動することなく、PDFファ イルを翻訳できます。

PDFダイレクトファイル翻訳の設定と制限事項については、『7.8 PDFダイレクトファイル翻訳の設定』を参照してください。

3.3.1 PDFダイレクトファイル翻訳の実行

PDFダイレクトファイル翻訳は以下の手順で行います。

この機能は、PDFファイルを開いているアプリケーション上から実行することはできません。

手順 1. 翻訳したいPDFファイルのアイコンを右クリックし、ショートカットメニューから 「ダイレクト翻訳」を選択します。

名前を付けて保存ダイアログが表示されます。

🛃 🔄 ╤ PDF_da	ata		-	- 🗆	×
ファイル ホーム 共有	夏 表示				~ 🕐
$\leftarrow \rightarrow \cdot \cdot \uparrow$	PDF_data	~	ひ PDF_dataの検索		P
🖈 クイック アクセス	▲ A前 ~	更新日時	種類	サイズ	
📃 デスクトップ 🖈	🔁 country.pdf	2015/12/14 15:36	Adobe Acrobat D	482 KB	
📕 ダウンロード 🛛 🖈	🔁 manual.pdf	2015/12/11 19:14	Adobe Acrobat D	325 KB	
	🔁 sample.pdf	2015/12/11 19:43	Adobe Acrobat D	325 KB	
	🔁 secret.pdf	2015/12/11 19:45	Adobe Acrobat D	325 KB	
ejbmp	📩 test.pdf	2015/12/14 15:34	Adobe Acrobat D	395 KB	
📲 ビデオ					
🎝 ミュージック					
	~				_
5 個の項目					-

- 2. 「保存する場所」で、翻訳結果のファイルを保存する場所を指定し、「ファイル名」 で翻訳結果のファイル名を指定します。初期状態では、原文のファイル名に「_tran」 を付加します。
- 3. 「エンジン」で翻訳するエンジンを指定します。

〈保存〉をクリックすると、翻訳が実行されます。翻訳が終了すると、「保存する 場所」に指定したフォルダに、翻訳結果のファイルが保存されます。

3.3.2 PDFダイレクトファイル翻訳の有効と無効

翻訳ピカイチ 欧州語をインストールすると、PDFダイレクトファイル翻訳機能がイン ストールされます。インストールの後、この機能を使用するかを指定することができ ます。

手順 1. 「スタート」ボタンをクリックし、 [すべてのプログラム] -

[Cross Language ツール]-[Cross Language ダイレクトファイル翻訳設定]を 選択します。

ダイレクトファイル翻訳設定ダイアログが表示されます。

🤞 ダイレクトファイル翻訳設定	—		×
チェックをつけたファイルの右クリックメニューに「ダイレクト翻張R」メコ チェックを外すと右クリックメニューの「ダイレクト翻張R」を削除しま	ユーを追加 す。	加します。	
ファイルの種類			
✓ PDF ファイル			
バージョン情報(A)	ОК	キャンオ	214

- 「PDFファイル」のチェックボックスがオンの場合、右クリックで表示されるショートカットメニューに「ダイレクト翻訳」が追加されます。オフにするとショートカットメニューから「ダイレクト翻訳」が削除されます。
- 3. 〈OK〉をクリックします。 これで、PDFダイレクトファイル翻訳機能が有効、または、無効に設定されました。



設定・制限事項については「6.4 PDFダイレクトファイル翻訳の設定」をご参照く ださい。

翻訳パレット入門

「翻訳パレット」は、便利で手軽な翻訳コマンドの入ったツールバーです。翻訳パレットには、他のアプリケーションにある文の翻訳や辞書引き機能などが登録されています。

この章では、翻訳パレットの起動、終了、機能と操作方法について説明します。

4.1 翻訳パレットの起動と終了

翻訳パレットの起動と終了方法について説明します。

4.1.1 翻訳パレットの起動

4

デスクトップにある翻訳ピカイチ 欧州語 V6 翻訳パレットのアイコン たちをダブル クリックするか、タスクバーの「スタート」ボタンをクリックして[すべてのプログラム]-[翻訳ピカイチ 欧州語 V6+OCR]-[翻訳ピカイチ 欧州語 V6 翻訳パレット] を選択すると翻訳パレットが起動します。

翻訳パレットが起動すると次のパレットが表示されます。

メモ インストールされていない機能のボタンは翻訳パレットには表示されません。



●翻訳エディタ:翻訳ピカイチ 欧州語の翻訳エディタを起動します。

②ファイル翻訳:ファイル翻訳を起動します。複数のファイルをまとめて 翻訳できます。

③PDFダイレクトファイル翻訳:PDFダイレクトファイル翻訳ツールを起動します。

④キャプチャ翻訳:画像データを文字認識し、抽出した文章を翻訳します。

⑤ワンポイント翻訳: 翻訳ピカイチ 欧州語を起動しないで、翻訳を実行できます。

6 OCR: OCRソフト「CROSS OCR V2 WORLD」を起動します。

 ②設定:翻訳パレットに表示するボタンの設定と翻訳パレットのバージョン情報の 表示を行います。

32

● 翻訳パレットの並べ方

初期状態では、翻訳パレットのボタンは横に並んでいます。

翻訳パレットのタイトルバーをダブルクリックすると、縦または横に並べ替えることができます。翻訳パレットを縦に並べると、ウィンドウを広く使うことができます。

4.1.2 翻訳パレットの終了

翻訳パレットを終了するには、右上にある閉じるボタン(図)をクリックします。

4.2 翻訳エディタ

〈翻訳エディタ〉 🧰 は、翻訳エディタを起動します。

翻訳エディタでは、Webページや他のアプリケーション内の文章を貼り付けて翻訳する ことができるほか、辞書引き、ユーザー辞書登録など、翻訳結果の編集を行うことも できます。

また、翻訳結果を印刷したり、テキストファイルに保存することができます。

4.3 ファイル翻訳

「ファイル翻訳」では、複数のファイルをまとめて翻訳することができます。 同じ条件で複数のファイルを翻訳したい場合に便利です。

4.3.1 ファイル翻訳を実行する

ファイル翻訳は、以下の手順で行います。

- **手順** 1. 翻訳パレットの〈ファイル翻訳〉

 - ファイル翻訳が起動します。

- 2. 言語選択ボタンから、翻訳する言語ペアを選択します。

翻訳するファイルを推定します。	>	<
ファイルの場所(): Di州語data	- + 🖬 🗗 🗔 -	
Aboutlapanese.txt grammestst inquiny.txt Step.txt	更新回時 増増 2016/01/14 1623 チキストドキュン 2016/01/12 11-40 チキストドキュン 2016/01/25 21:11 2016/01/25 5キストドキュン 2016/01/20 16:55 チャストドキュン 2016/01/20 16:55 チャストドキュン	
< C	3	
77-1%省(图):	ißto(A)	
ファイルの種類(団): テキストファイル (*.8	a) 🔹 👘	
最近のフォルダ	*	

翻訳するファイルを選んで、〈追加〉をクリックすると、「原文ファイル」欄にファ イル名が追加されます。

翻訳できるファイルはテキストファイルまたはHTMLファイルで、最大20個まで選択できます。ファイルを指定し終えたら〈閉じる〉でダイアログを閉じます。

○ 7ァイル親訳	- 0	×
Image: State		
原文ファイル 🗙 🖌		
() C - C - C - C - C - C - C - C - C - C		
訳文ファイル:名前・「の」 🧿 同じフォルダ C フォルダ指定 🍋		

選択したファイルをリストから外す場合は、ファイルを選択して 🗙 をクリックし ます。リストにあるすべてのファイルを外す場合は、 🔏 をクリックします。

- 4. 翻訳結果のファイル名と保存する場所を指定します。初期設定では、ファイル名に 「_AB」(Aは原文の言語の頭文字、Bは翻訳結果の言語の頭文字。たとえば日本 語▶英語なら「 ei」)が付加され、原文と同じフォルダに保存されます。保存先 のフォルダを変更する場合は、「フォルダ指定」の横の 🚞 をクリックして指定し てください。
- 5. 📝 をクリックすると、翻訳が開始され、「進行状況」に翻訳の進み具合が表示さ れます。翻訳を中止する場合は、 0 をクリックしてください。
- 6. ファイル翻訳を終了するには、右上の閉じるボタン、または 0 をクリックします。

【「スタート」ボタンから起動】

Č, ファイル翻訳は、「スタート」ボタンをクリックし、「すべてのプログラム]-「翻訳 ピカイチ 欧州語 V6+OCR]ー「翻訳ピカイチ 欧州語 V6 ファイル翻訳]を選択し て起動することができます。

各ボタンの説明

- 🖻 ファイル翻訳を開始する
- 📄 ファイル指定ダイアログを表示する
- 😥 選択したファイルが保存されているフォルダを開く
- 🔎 選択したファイルの内容を、右のプレビューウィンドウに表示する
- 選択した翻訳結果のファイルを、翻訳エディタに転送する

☑ 選択したファイルの内容を、Wordに転送する

🕑 ファイル翻訳の設定ダイアログを開く

🧕 ファイル翻訳を終了する

訳文テキスト

テキストファイルの翻訳結果の文字コードを指定します。ローカルコードを選択すると訳文の言語のコードで、unicodeを選択するとunicodeで出力されます。

訳文HTML

HTMLファイルの翻訳結果の出力方法を指定します。「訳文のみ」、「原文と訳文」 が選択できます。また、日⇔欧翻訳の場合は、「原文と訳文(英訳を表示)」を選 択することもできます。

4.3.2 ファイル翻訳の設定

をクリックすると、ファイル翻訳の設定ダイアログが開きます。ファイル翻訳はこの設定にしたがって実行されます。

- 翻訳:選択している言語ペアの翻訳設定を行います。
- 辞書:選択している言語ペアの辞書設定を行います。
- 配色:HTMLファイルの訳文の配色を設定します。〈色選択〉をクリックして 「訳文の色」、「英訳の色」を設定します。

4.4 キャプチャ翻訳

「キャプチャ翻訳」は、画像内の文字を認識し、抽出した単語、または文章を翻訳する 機能です。

「キャプチャ翻訳」機能を使えば、画像(バナー等)で表示されたホームページ内の 広告や宣伝文をキーボードから入力することなく、翻訳を実行することができます。 また、キャプチャ翻訳では、文字認識のみの実行も可能です。

本ツールの設定については、『7.9 ツールの設定』を参照してください。

4.4.1 キャプチャ翻訳の実行

キャプチャ翻訳の手順は以下のとおりです。

- 手順 1. 翻訳パレットの〈キャプチャ翻訳〉
 - 「エンジン」の右端にある▼をクリックして表示される一覧から翻訳言語の組み合わせを選択します。
 - 3. ダイアログの〈キャプチャ翻訳〉をクリックします。 キャプチャ翻訳が開始され、マウスカーソルが「+」に変わります。
 - 4. マウスをドラッグすると矩形が表示されるので、翻訳する部分を囲みます。



キャプチャ翻訳が開始されます。

結果はキャプチャ翻訳ウィンドウに 表示されます。

「画像」には、文字認識の対象となる 画像が表示されます。 「訳文」:「原文」に入力された文章の 翻訳結果が表示されます。

再度キャプチャ翻訳を実行する場合は、 3の〈キャプチャ翻訳〉を指定します。

10 キャプチャ翻訳 -		×
ファイル(E) 編集(E) 表示(V) ツール(T) ヘルプ(H)		
エンジン: フランス語 - 日本語		\sim
画像:		
	キャプチャ	翻訳
	キャプチャ	ሰወት
LE 24 FEVRIER AU CINEMA	翻訳の	DЪ
	治学	-
	782	•
原文:		
THE REVENANT LE 24 FEVRIER AU CINEMA		^
		\sim
訳文:		
2月24日に映画に戻っているお茶		\sim
		~



【「スタート」ボタンから起動】

キャプチャ翻訳は、「スタート」ボタンをクリックし、[すべてのプログラム]-[Cross Language ツール]-[Cross Language キャプチャ翻訳]を選択して起動 することができます。

【Internet Explorerの翻訳ツールバーから起動】

Internet Explorerの翻訳ツールバーの〈キャプチャ翻訳〉

ÿ

【ホットキーで呼び出し】

キャプチャ翻訳は、ホットキーで呼び出すことができます。ホットキーの設定については、『7.9 ツールの設定』を参照してください。

• 中止

マウスカーソルが「+」に変わった後、キャプチャ翻訳を中止する場合は、Escキーを押します。

翻訳言語の指定

キャプチャ翻訳では、英日と日英翻訳を実行することができます。 「エンジン」には、翻訳を実行する言語が表示されます。 言語を変更する場合は、右端にある▼をクリックして表示される一覧から言語を指定 します。

● 認識言語

欧州語または日本語を認識することができます。 認識言語は、「エンジン」で指定した翻訳言語の原語で指定されます。 「英語-日本語」の場合は欧州語、「日本語-英語」の場合は日本語の文字認識が実行されます。

認識可能な文字

文字認識は、白地に黒文字で、明朝またはゴシックフォントの場合、精度が上がりま す。以下のケースでは、正しく認識できないことがあります。

- 背景に模様、影、ノイズなどがある
- 文字と背景色が識別しにくい(たとえば、水色や黄色などの背景色に白い文字。
 黒の背景色に青い文字。)
- 認識対象の画像の文字サイズが200 x 200dpi以下である
- 斜体、筆文字、ポップ文字などデザインされたフォントである
- 文字認識のみ実行

文字認識のみを実行する場合は、〈キャプチャのみ〉をクリックします。マウスカー ソルが「+」に変わったら、文字認識を実行する範囲を指定します。 文字認識が実行されて、結果がキャプチャ翻訳ウィンドウに表示されます。

再翻訳

背景色と文字色のコントラストが不鮮明であったり、斜体、筆文字、ポップ文字のようにデザインされたフォントの場合、文字が正しく認識されないことがあります。このような場合は、「原文」ボックスの認識結果を修正してから〈翻訳のみ〉をクリックして、再翻訳を実行します。

4.4.2 キャプチャ翻訳の編集作業と表示機能

キャプチャ翻訳で行える編集作業と表示機能について説明します。

● 編集

キャプチャ翻訳では、一般的なエディタと同じように、「原文」または「訳文」に表示されている文字列を選択して、編集メニューから[切り取り]、[コピー]などを行えます。

● 常に手前に表示

表示メニューの[常に手前に表示] にチェックマークが付与されている場合、キャプ チャ翻訳は、常に最前面に表示されます。このコマンドを選択するごとにチェックマー クのオン/オフが切り替わります。

4.5 ワンポイント翻訳

「ワンポイント翻訳」では、翻訳ピカイチ 欧州語を起動していない状態でも、すばやく 翻訳を実行できます。ここでは、ワンポイント翻訳の手順について説明します。 本ツールの設定については、『7.9 ツールの設定』を参照してください。

手順 1. 翻訳パレットの〈ワンポイント翻訳〉 <u>ト</u>をクリックします。

ワンポイント翻訳ウィンドウが表示されます。

- 2. 翻訳言語を選択します。「エンジン」の右端にある▼をクリックして表示される一覧 から翻訳言語の組み合わせを選択します。
- 3.「原文」に翻訳する文を入力し〈翻訳〉をクリックします。

「訳文」に翻訳結果が表示されます。

אזער 🔥	ポイント翻訳			-		Х
ファイル(E) 編集(<u>E</u>)	表示(⊻)	ツール(エ)	ヘルプ(<u>H</u>)		
エンジン:	英語 - 日2	本語				\sim
原文:				消去	翻訳	
The date	e and time :	are specifi	ied by a 6-	digit numbe	er DDHHMM.	^
						\sim
訳文:						
日付と暇	静間は、6-数	文字DDHHI	MM(こよっ)	て指定され	ます。	^
						~



【「スタート」ボタンから起動】

ワンポイント翻訳は、「スタート」ボタンをクリックし、「すべてのプログラム]-[Cross Language ツール]-[Cross Language ワンポイント翻訳]を選択して起 動することができます。

【Internet Explorerの翻訳ツールバーから起動】

Internet Explorerの翻訳ツールバーの〈ワンポイント翻訳〉 🏠 をクリックすると、 ワンポイント翻訳が起動します。



【ホットキーで呼び出し】

ワンポイント翻訳は、ホットキーで呼び出すことができます。ホットキーの設定については、『7.9 ツールの設定』を参照してください。

4.6 OCR

翻訳パレットの「OCR」は、新聞、書類、雑誌の記事や画像などをスキャナから読み込んで、テキストデータにするソフトです。



手順 1. 翻訳パレットの〈OCR〉 🔄 をクリックします。

CROSS OCRが起動します。

OCR機能については、『CROSS OCRのユーザーズガイド』を参照してください。

CROSS OCRのユーザーズガイド(PDF)閲覧方法

[スタート] → [すべてのプログラム]→ [翻訳ピカイチ 欧州語 V6+OCR]

- → [CROSS OCR V2 WORLD ユーザーズガイド(PDF)]
- ※ メイン画面の[ヘルプ]ー[ヘルプトピック]をクリックした際、ご利用のPDFリーダーの種類によっては、 『CROSS OCRのユーザーズガイド』が閲覧できない場合があります。

【画像データの文字を翻訳する方法】

1. テキストデータで保存した後、翻訳エディタで翻訳してください。翻訳方法は 『2.2 英語を日本語に翻訳する』を参照してください。



- 2. Wordデータで保存した後、アドイン翻訳で翻訳してください。翻訳方法は 『3.1.2 Wordの翻訳』を参照してください。
- 3. PDFデータで保存した後、PDFダイレクトファイル翻訳で翻訳してください。 翻訳方法は『3.3 PDFダイレクトファイル翻訳』を参照してください。

4	4.7	翻訳パレットの	D設定			
		〈設定〉 では、 行います。 〈設定〉 第2000 (1000) (1000	翻訳パレットに をクリックすると / ^ク ⁽²⁾ ⁽²⁾ ⁽²⁾ ⁽²⁾ ⁽²⁾	表示するボタンの こ、次の設定ダイ 「 ^{ボタンの設定} 「 ^{ボタンを桜に並べるロ}	D設定とバ アログがす ×	ージョン情報の表示を 表示されます。
				設定(S) キャンセル	リセット(<u>R</u>)	

● 「パレット」 タブ

「パレット」タブでは、翻訳パレットに表示するボタンを設定します。

表示するボタン

翻訳パレットに表示するボタンを設定します。チェックボックスをオンにしたボタンが翻訳パレットに表示されます。

ボタンの設定

初期状態で翻訳パレットのボタンは横に並んでいます。「ボタンを縦に並べる」 チェックボックスがオンの場合、ボタンは縦に並びます。

●「その他」タブ

「その他」タブの〈バージョン情報〉をクリックすると、翻訳パレットのバージョンが 表示されます。

翻訳エディタの機能

この章では、翻訳エディタの使い方について説明します。翻訳エディタでは、英⇔欧、 日⇔欧の翻訳を実行して、訳語の変更、ユーザー辞書の構築などの翻訳作業を行うこ とができます。 翻訳エディタの基本的な操作、英日翻訳については、『2 翻訳エディタ入門』を参照 してください。

5.1 欧州語を日本語に翻訳する

5

翻訳ピカイチ 欧州語の欧日翻訳では、欧州語をいったん英語に翻訳し、その結果を日本語に翻訳します。3面モードを使えば、中間言語の英訳結果が参照でき、さらに理解 が深まります。

5.1.1 テキストファイルを読み込んで翻訳

原文の入力は、キーボードから入力、コピー&ペースト、また[ファイル]-[開く]で テキストファイルを開いて行います。ここでは例として、フランス語のテキストファ イルを読み込んで翻訳する手順を説明します。

- 手順 1. 翻訳エディタを起動し、言語選択ボタンから「F▶J」を選択します。3面モードになっていない場合は、ツールバーの〈3面モード〉 2000 をクリックして3面モードに変更します。
 - 2. [ファイル]-[開く]を選択します。
 - ファイルを開くダイアログが表示されます。

77/\$40#H():	列文ファイル		- + 🖬	• III-	4-1-72
экээ ээн эклээт эклээт эклээт эклээ эклээ эклээ эклээ	ecista chickenpo Fontanto Nufrasta recipetita ecipetita e RELjapo	xM t t	更新日期 2016/02/17 17:19 2016/02/17 15:09 2016/02/17 15:01 2016/02/17 15:07 2016/02/17 15:07 2016/02/17 15:02	電報 2147 2942 2942 2942 2942 2942 899	5 7430 5 7430 15 7430 15 7430 15 7430 15 7430 15 7430 16 74300 16 74000 16 74000000000000000000000000000000000000
۲.				-	
7/1	680	recipe2.trt		1	N/Q
77:5-6推炼		T-to tests (Time Part)			Awyer1.
7743	or dot 1	botto at he we			117.64

3. 翻訳するファイルをダブルクリックするか、ファイルを選択して〈開く〉をクリッ クすると原文エリアに対象の原文が読み込まれます。



カーソルが文書の先頭の文にあることを確認して、ツールバーの〈翻訳〉 た
 リックすると翻訳が実行され、結果が訳文エリアに表示されます。

(🔵 recip	2_fijixe - 翻訳エディタ		- 0	х
7	7711/E)	編集(E) 翻訳(B) 言語選択(L)	単語(W) 属性(A) ツール(D) ヘルプ(E	Ð	
		II = 🕶 📫 🎽	TT TT 🔽 🤱 🙈	🗞 🚱	
J	翻訳	中止 フレーズ 解除 辞書 登録	2面 3面 磁認 一文 全文	中止 股定	
	F• J •	原文 🚹	英訳	訳文	
	1	Recette facile pour les lutins du chocolat délicieux.	Easy recipe for the imps of the delicious chocolate.	おいしいチョコレートの/ 鬼の簡単なレシピ。	<u>ال</u>
	2	Ingrédients	Ingredients	成分	
	3	poudre du cacao de 3/4 tasses	powder of the cocoa of 3/4 cups	3/4のカップのココアの制	9
	4	raccourcissement de 3/4 tasses	shortening of 3/4 cups	3/4のカップの短縮	
					~
1	文目が6	4 文目まで翻訳しました。			1

5.1.2 訳語対応

翻訳ピカイチ 欧州語には、原文の語句がどのように翻訳されたのか、または、訳語が どの語句に対応しているのかがわかる「訳語対応」機能があります。

任意の語句をダブルクリックすると、原文エリア、英訳エリア、訳文エリアともに、 対応する単語が反転表示されます。

3	poudre du cacao de 3/4	powder of the cocoa of	3/4のカップのココアの <mark>粉</mark>	
	tasses	3/4 Cups		

5.1.3 訳語の変更

翻訳ピカイチ 欧州語には、複数の意味を持つ単語の別訳語リストを表示し、適切な訳 語に入れ替える「訳語変更」機能があります。

3面モードでは、英訳エリアと訳文エリアで訳語変更を実行することができます。

● 英訳エリアの訳語変更

英訳エリアの訳語変更は、以下の手順で実行します。

手順 1. 原文エリアまたは英訳エリアの単語を3回続けてクリック(トリプルクリック)します。

訳語変更ダイアログが開き、英語の訳語候補が表示され、訳語の先頭には品詞名が 表示されます。



2. 適切な訳語をダブルクリックします。

英訳エリアの訳語が置き換わり、訳文エリアの訳が変更され、英訳ロックがかかります。





【訳語の変更と英訳ロック】

欧英翻訳では変更した訳語が学習されないため、訳語を変更しても、再翻訳すると 元の訳語に戻ってしまいます。そこで、欧日翻訳で英語の訳語を変更したときには 英訳ロックがかかり、欧州語を英語に再翻訳できないようにします。 このとき、英語から日本語の翻訳にはロックがかかっていないため、訳語変更をし たり、英語を書き換えて再翻訳することができます。

● 訳語変更で英文を再翻訳しない

英訳エリアの訳語(欧州語→英語)を変更する際、その結果を日本語に翻訳しないこ とができます。訳語変更ダイアログの「右側再翻訳」チェックボックスをオフにして、 訳語変更を行うと、英訳エリアの語句は置き換わりますが、日本語への翻訳は行われ ず、翻訳ロックがかかります。



ただし、欧英間(原文エリアと英訳エリア)の単語の対応は表示できますが、英日間 (英訳エリアと訳文エリア)の単語の対応は表示できなくなります。

● 訳文エリアの訳語変更

訳文エリアの訳語変更は、以下の手順で実行します。

手順 1. 訳文エリアの単語を3回続けてクリック(トリプルクリック)します。

日本語の訳語候補が表示されます。



2. 適切な訳語をダブルクリックします。

訳文エリアの訳語が置き換わります。

-																			
ſ	C	reci	ipe	2_fj.jxe -	翻訳	エディタ										-		×	:
l	7	·1ル(E)	編集(<u>E</u>	-	課(<u>R</u>)	言語道	択(山) 🎚	単語(₩)	属性(<u>A) ツー</u>	μŒ	ヘルプ(Ŀ	Ð					
				■ 中止 フ	ν-π	■ ■ 解除	部書	重義	二 2面	1 3面	▼	2 -x	梁 全文	S.	設定				
Ì	_	F ► J	T	原文				11	英訳	1			11	訳文				ID	^
	•		1	Recet lutins délici	te f du eux	acile choc	pour l olat	es	Easy brov choc	recip vnie o olate	e for f f the	the delici	ous	おいし ラウニ	ハチョ ニーの簡	ョコレ 簡単な	ートの: 調理法。	ブ	
			2	Ingré	dien	its			Ingre	edient	5			成分					
			3	poud tasses	re d	u cao	ao de	3/4	pow 3/4	der o cups	f the o	ocoa	of	3/4の	カッブ	¹ の⊐:	コアの税	}	
			4	racco tasses	urci 5	ssem	ent de	2 3/4	shor	tening	g of 3	/4 cuj	ps	3/4の ング	カッブ	゚゚゚のシ	∃-	:	
1																			v
ľ															Γ	_			

【2面モードでの訳語変更】

2面モードで欧日翻訳を実行している場合は、原文エリアの単語をトリプルクリックしても、訳文エリアの単語をトリプルクリックしても、日本語の訳語変更ダイアログが表示されます。このとき変更した訳語は、英日の学習辞書に学習されます。

•

ý

● 翻訳ロック/英訳ロック/ロック解除

欧日3面モードには、「翻訳ロック」と「英訳ロック」機能があります。翻訳ロックは原文 エリアの翻訳を禁止し、英訳ロックは英訳エリアの翻訳を禁止する機能です。ロック を設定するには、ロックする文番号の前にマウスポインタを移動して、ポインタの形 が↓に変わったところでクリックします。

ー度クリックすると、文番号の前に → が付き翻訳ロックがかかります。再度クリック すると、 か付き英訳ロックがかかり、3回目のクリックで、ロックが解除されます。

5.1.4 ユーザー辞書に単語を登録する

翻訳ピカイチ 欧州語では、「基本語辞書」にない単語や訳語を「ユーザー辞書」に登録す ることによって翻訳結果に反映することができます。 ユーザー辞書に単語を登録して、 翻訳に反映する手順を説明します。

手順 1. 辞書登録する単語をダブルクリックして選択します。



2. ツールバーの〈登録〉 🕌をクリックします。

辞書登録ダイアログが開き、「見出し語」に選択した単語が入力されます。原文エリ ア・英訳エリアの単語を選択した場合は欧英辞書登録ダイアログが、訳文エリアの 単語を選択した場合には英日辞書登録ダイアログが開きます。

3. 「訳語」に訳語を入力し、適切な品詞を選びます。必要に応じて、活用パターンや性別などを設定します。

🎦 辞書登録 - 仏英	ユーザー辞書 (FE_	USERDIC.CDS	6			×
フランス語 → 英語	英語 → 日本語	5				
見出し語(<u>S</u>)	Recette		品詞(P)名詞	•	参照(<u>R</u>)]
訳語①			性别(G) 男性	•	登録(<u>W</u>)	
活用パターン(<u>H</u>)	crayon(m.)	-			閉じる(<u>C</u>)	
属性(<u>A</u>)						
活用形(<u>K</u>)	語形	活用種別				
	Recette	[名詞] Nou	n Forms - Masc. Singular			
	Recettes	[名詞] Nou	n Forms - Masc. Plural			
	-	【治師】 Nour	n Forms - Fem. Singular			
		L-CBPJJ NOU	i Forms - Fern, Plural			
登録状况	見出し語Rece	ttelまユーザー	-辞書に登録されていませ	ho	訳削除(D)	
					眼間線(1)	1
					B102.04(2)	_
Ļ					豆 供爾(->自物	
	1				▼ 元親に連加	

 4. 〈登録〉をクリックします。続けて英日ユーザー辞書に訳語を登録する場合は、「英 語→日本語」タブをクリックし、「見出し語」に英語の見出し語を入力します。

🛺 辞書登録 - 그	ザー辞書 (EJ_USERDIC.UDC)		×
フランス語 → 英語	英語 → 日本語		
見出し語(5)		複数形	参照(<u>R</u>)
訳語(1)			登録(<u>W</u>)
品詞(P)	名詞 🗸		削除(<u>D</u>)
			閉じる(<u>C</u>)
登録状況			訳約除(<u>N</u>)
			訳置換(_)
			▶ 先頭に追加

- 5.「訳語」に訳語を入力し、品詞と活用形を設定して、〈登録〉をクリックします。
- 6. 〈閉じる〉をクリックして辞書登録ダイアログを閉じます。

5.2 日本語を欧州語に翻訳する

日本語から欧州語への翻訳では、2面/3面モードに加えて、確認モードを表示できます。 英訳エリアと確認エリアの文を参照することで、より適切な翻訳が可能になります。

5.2.1 日本語を入力して翻訳

3面+確認モードを使って日本語の多言語翻訳を実行します。 簡潔な言葉で、1文ができるだけ短くなるように書くと翻訳しやすくなります。 ここでは、日本語からフランス語の翻訳を例にして説明します。

手順 1.「翻訳言語ボタン」をクリックし、言語ペアを「日本語▶フランス語」に設定します。 ツールバーの〈3面モード〉 ○ をクリックすると3面モードになり、さらにツール バーの〈確認モード〉 ○ をクリックすると、確認エリアが表示されます。

- 原文エリアに日本語の文章を入力します。1文ごとに改行を入力します。
 文番号をクリックすると1文翻訳が実行されます。

● 無題	- 翻訳エディタ	9										-		×
ファイル(<u>E</u>)	編集(<u>E</u>)	翻訳(<u>R</u>)	言語道	択(山)	単語(<u>W</u>)	属性(<u>/</u>	v -v-	μD	ヘJレプ(<u>H</u>)					
副訳	■ 中止 フレー	ズ 解除	(LL) 辞書	山公 登録	二 2 面	111 3 面	▼ 確認	劉 一文	梁 全文	% 中止	✓ 設定			
J►F▼	原文			英訳			IR:	文		11	確認			10 ^
1	こんにち	5は。		Hello).		Bo	njou	r.		こん	にちは	•	
					1				2			3		
														~
1 文目を翻	訳しました。						Ċ				. Γ	_		

①の英訳エリアは、日本語を英語に翻訳した結果を表示します。

②の訳文エリアは、①の英訳エリアの英文をフランス語に翻訳した結果を表示します。
③の確認エリアは、②の訳文エリアのフランス語を日本語に翻訳した結果を表示します。



3. 文章をすべて入力してから、先頭の文にカーソルを置きます。

4. ツールバーの〈翻訳〉 🗽 をクリックすると、一括で翻訳します。

٢	無题 ·	翻訳エディタ						-		×
771	′I⊬(E)	編集(E)翻訳(B)	目語道	択(L) 単語(<u>W</u>) 属性(<u>A</u>)	ツール(① ヘルプ(出)				
↓ ■) 訳	中止 フレーズ 解除	部書	▲ 11 11 ▲ 2面 3面 3 面	1	✓ 品 品 ⑤ III → 文 全文 中止	☑ 設定			
J	۰F	原文	J.	英訳	h	訳文 📑	確認			10 ^
	1	文章番号をクリッ すれば翻訳を実施 ます。	クし	I carry out translation if I click a sentence number.		J'emporte la traduction si je clique sur un nombre de la phrase.	いく: ック? は翻 す。	つかの するな 尺を持	文をク らば、 ち去り	リ私ま
	2	語句をダブルクリ クすれば訳語の− が表示されます。	Jッ −覧	The list of equivalents is displayed if I double-click a phrase.		La liste d'équivalents est affichée si je clique deux fois une expression.	私が2 クリッ 、 表示さ	かける ックす 面物の されま	る表現れ るなら リスト す。	≚ ぱ は
	3	一覧の中で適切な 語をダブルクリッ してください。	いク	Please double- click an appropriate equivalent in a lis	st.	Veuillez cliquer deux fois un équivalent approprié dans	等価* 用し クリン い。	物がリ ミ2つの ックし	ストで の時代れ てくだ	流 と さ く

● 再翻訳

Č,

適切な翻訳結果が出ない場合、英語や欧州語を手直しするより、日本語を別の表現に 書き換えて再翻訳したほうが簡単な場合があります。日本語の文章を書き加えたり、 修正した場合、先頭の文にカーソルを置いてツールバーの〈翻訳〉 ▶ をクリックしま す。1文だけ翻訳する場合は、マウスポインタを文番号へ移動すると、手の形 ♪ に変 わるので、その文番号をクリックします。

【「ら・い」抜き言葉に注意!】



【選択した範囲の再翻訳】

翻訳エディタで、文番号をドラッグして選択し、マウスボタンを離すと、選択した 文章が再翻訳されます。または、翻訳を開始する文から最終文までを選択し、ツー ルバーの〈翻訳〉 たクリックすると、再翻訳されます。

5.2.2 訳語対応

翻訳ピカイチ 欧州語には、原文の語句がどのように翻訳されたのか、または、訳語が どの語句に対応しているのかがわかる「訳語対応」機能があります。 任意の語句をダブルクリックすると、原文エリア、英訳エリア、訳文エリアともに、 対応する単語が反転表示されます。





5.2.3 訳語の変更

翻訳ピカイチ 欧州語には、複数の意味を持つ単語の別訳語リストを表示し、適切な訳 語に入れ替える「訳語変更」機能があります。

3面モードでは、英訳エリアと訳文エリアで訳語変更を実行することができます。

● 英訳エリアの訳語変更

英訳エリアの訳語は、以下の手順で変更できます。

- 手順 1. 原文エリアまたは英訳エリアの単語を3回続けてクリック(トリプルクリック)します。
 - 2. 訳語変更ダイアログが開き、訳語の候補が表示されます。

🔵 無題 -	翻訳エディタ			- 🗆 X
ファイル(F)	編集(E) 翻訳(R) 言語選	択(L) 単語(W) 属性(A)	ツール(T) ヘルプ(H)	
副訳		→▲ 〒 〒 〒 登録 2面 3面 柄		》 設定
J⊧F▼	原文 🥠	英訳	訳文 🔐	確認 」 10 4
1	文章番号をクリック すれば翻訳を実施し ます。	I carry out translation if I click a sentence number.	J'emporte la traduction si je clique sur un nombre de la phrase.	いくつかの文をクリ ックするならば、私 は翻訳を持ち去りま す。
2	語句をダブルクリッ 語句 phrase words and phrases words	The list of × valents is ayed if I ple-click a se.	La liste d'équivalents est affichée si je clique deux fois une <mark>expression</mark> .	私が2かける表現を クリックするならば 、等価物のリストは 表示されます。
3	expression verbalism word and phrase ((辞書登録)) V 学習 V 右側再翻訳	ie double- an opriate valent in a list.	Veuillez cliquer deux fois un équivalent approprié dans	等価物がリストで流 用した2つの時代を クリックしてくださ い。
日本語⇔英	語⇔フランス語対応を行いました	2.		

3. 適切な訳語をダブルクリックして訳を変更します。



4. 訳文エリアの訳が置き換わり、訳文エリアの訳が変更され、英訳ロックがかかります。

	🔵 無题	- 翻訳エデ	19										-		×	C
	ファイル(E)	編集(E)	翻訳(<u>R</u>)	言語道	択(山)	単語(<u>₩</u>)	属性(<u>A</u>)	9-	μD	ヘルプ(圧)					
	副訳	■ 中止 フ	ノーズ 解除	部書	(11) 登録	1 2 面	111 3 面	▼ 確認	2 -×	烈 全文	⑤ 中止	☑ 設定				
	J►F▼	原文		Jp	英訳		1	iR:	¢		1	確認			Jŋ	^
	1	文章番 すれば ます。	号をクリ 翻訳を実	ック 施し	I carry transl click a numb	out ation i a sent er.	if I ence	J'e tra cli no ph	mpor iducti que s mbre irase.	te la ion si j ur un e de la	ie	いく: ック は翻 す。	つかの: するな 訳を持	文をク らば、 ち去り	リ私ま	
	2	語句を クすれ が表示	ダブルク ば訳語の されます	リッ 一覧 。	The list of L equivalents is displayed if I a double-click the words.		La d'e afi cli les	liste équiva fichée que c s mot	valents est e si je deux fois ts.		私が2 クリン 、等(表示:	2かける ックす 面物の されま	3表現 るなら リスト す。	を ぅば ゝは		
	3	一覧の 語をダ してく	中で適切 ブルクリ ださい。	な訳 ック	Please double- click an appropriate equivalent in a list.			Ve de éq ap	Veuillez cliquer deux fois un équivalent approprié dans		等価料 用した クリン い。	物がり た2つの ックし	ストで D時代 てくだ	:流 を ごさ	~	
2	文目を翻	訳しました。										Γ				/

● 訳語変更で英文を再翻訳しない

英訳エリアの訳語(日本語→英語)を変更する際、その結果を欧州語に翻訳しないこ とができます。訳語変更ダイアログの「右側再翻訳」チェックボックスをオフにして、 訳語変更を行うと、英訳エリアの語句は置き換わりますが、欧州語への翻訳は行われ ません。

番号	\times
number	
No.	
Number	
nos.	
number(s)	
numerical order	
reference number	
reference numeral	
((辞書登録))	
☞ 学習 □ 活側再翻訳	

ただし、日英間(原文エリアと英訳エリア)の単語の対応は表示できますが、英欧間 (英訳エリアと訳文エリア)の単語の対応は表示できなくなります。

● 訳文エリアの訳語変更

訳文エリアの訳語は、以下の手順で変更できます。

手順 1. 訳文エリアの単語を3回続けてクリック(トリプルクリック)します。 訳語変更ダイアログが開き、訳語の候補が表示されます。



2. 適切な訳語をダブルクリックします。

訳文エリアの訳語が置き換わり、翻訳ロックがかかります。

Г	-				
	🔘 無题	- 翻訳エディタ			– 🗆 X
	ファイル(E)	編集(E) 翻訳(R) 言語違	訳(L) 単語(W) 属性(A)	ツール(エ) ヘルプ(土)	
				7 🧟 🧟 🐁	1
	翻訳	中止 フレーズ 解除 辞書	登録 2面 3面 硒	認 一文 全文 中止	設定
ľ	J⊧F∙	原文 🥠	英訳 🛅	訳文 🔐	確認 🎵 ^
ľ	° 1	☆音番号をクリック	L carry out	l'emporte la	いくつかの文をクリ
ľ	-	すれげ翻訳を実施し	translation if I	traduction si ie	ックするならげ、私
I		ます。	click a sentence	clique sur un	け翻訳を持ち去りま
I		5. y e	number.	numéro de la	a.
I				phrase.	
I					
		語句をダブルクリッ	The list of	La liste	私が2かける表現を
ľ	-	クすれば訳語の一覧	equivalents is	d'équivalents est	クリックするならば
I		が表示されます。	displayed if I	affichée și ie	、等価物のリストは
I			double-click the	clique deux fois	表示されます。
I			words.	les mots.	200702110171
I					
I	3	一覧の中で適切な訳	Please double-	Veuillez cliquer	等価物がリストで流
I		語をダブルクリック	click an	deux fois un	用した2つの時代を
I		してください。	appropriate	équivalent	クリックしてくださ
1			equivalent in a list.	approprié dans	い。
l					×
L	日本語⇔了	真語⇔フランス語対応を行いまし	t.		

● 翻訳ロック/英訳ロック/ロック解除

日欧3面モードには、「翻訳ロック」と「英訳ロック」機能があります。翻訳ロックは原文 エリアの翻訳を禁止し、英訳ロックは英訳エリアの翻訳を禁止する機能です。

ロックを設定するには、ロックする文番号の前にマウスポインタを移動して、ポイン タの形がしに変わったところでクリックします。

ー度クリックすると、文番号の前に が付き翻訳ロックがかかります。 再度クリック すると、 が付き翻訳日英ロックがかかり、3回目のクリックで、ロックが解除され ます。

5.2.4 ユーザー辞書に単語を登録する

翻訳ピカイチ 欧州語では、「基本語辞書」にない単語や訳語を「ユーザー辞書」に登録す ることによって翻訳結果に反映することができます。ユーザー辞書に単語を登録して、 翻訳に反映する手順を説明します。

手順 1. 辞書登録する単語をドラッグして選択します。

🌖 無題 - 翻訳エディタ			>	<
ファイル(F) 編集(E) 翻訳(R) 言語	鐵択(L) 単語(W) 属性(A)	ツール(T) ヘルプ(H)		
	▲ ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	▼ 梁 梁 図 一文 全文 中止	☑₂ 設定	
J▶F▼ 原文	英訳辞書登録	訳文 🔐	Hillion Jp	^
2 語句をダブルクリック クすれば訳語の一覧 が表示されます。 3 一覧の中で適切な訳 語を <mark>ダブルクリック</mark> してください。	The list of equivalents is displayed if 1 double-click the words. Please double- click an appropriate equivalent in a list.	phrase. La liste d'équivalents est affichée si je clique deux fois les mots. Veuillez cliquer deux fois un équivalent approprié dans une liste.	私が2かける表現を クリックするならば、 等価物のリストは 表示されます。 等価物がリストで流 用した2つの時代を クリックしてください。	
翻訳辞書に単語を登録する				*

2. ツールバーの〈登録〉 🕌 をクリックします。

辞書登録ダイアログが開き、「見出し語」に選択した単語が入力されます。原文エリ ア・英訳エリアの単語を選択した場合は日英辞書登録ダイアログが、訳文エリアの 単語を選択した場合には英欧辞書登録ダイアログが開きます。

🏠 辞書登録 - 그-	ザー辞書 (JE_USERDIC.JDC) X
日本語 → 英語	英語 → フランス語
見出し語(<u>S</u>)	ダブルクリック 複数形 参照(E)
訳語(1)	登録(₩)
品詞(P)	名詞
	閉じる(<u>C</u>)
登録状況	見出し語ダブルクリックはユーザ辞書に登録されていません
	訳置換(L)
	▼ 先頭に追加
意味素性	1 ま ○ 可算 ○ 不可算 ○ 複数扱い

3. 「訳語」に訳語を入力し、適切な品詞を選びます。必要に応じて、活用パターンや性別などを設定します。

4. 〈登録〉をクリックします。続けて英仏ユーザー辞書に訳語を登録する場合は、「英 語→フランス語」タプをクリックし、「見出し語」に英語の見出し語を入力します。

🎦 辞書登録 - 英仏:	ユーザー辞書 (EF_USERDIC.CDS)	×
日本語→英語 3	英語 → フランス語		
見出し語(<u>S</u>)		品詞(P) 名詞 💌	参照(<u>R</u>)
訳語(1)		性別(G)	登録(<u>W)</u>
活用パターン(<u>H</u>)	boy 💌		閉じる(<u>C</u>)
属性(<u>A</u>)			
活用形(<u>K</u>)	語形 活用種別		
登録状況	[FERRITO
			訳問味(D) 記習換(1)
Ť			BACE DR (L)
Ļ			豆 失雨/冷雨
	1		I▲ 76×RICJE/JI

- 5. 「訳語」に訳語を入力し、品詞と活用形を設定して、〈登録〉をクリックします。
- 6. 〈閉じる〉をクリックして辞書登録ダイアログを閉じます。

5.3 文書の翻訳

翻訳ピカイチ 欧州語には以下の翻訳機能があります。

一文翻訳

「一文翻訳」は、指定された文番号の文の翻訳だけを行います。原文を翻訳しやすい形 に変更したり、ユーザー辞書に新しく単語を登録した後で再翻訳するなど、対話形式 の処理に適しています。

• マウス操作で実行する

翻訳エディタで、翻訳する文の文番号をクリックします。 翻訳結果が訳文エリアに表示されます。

メニューから実行する

「一文翻訳」は、次の手順で実行します。

- 手順 1. 翻訳エディタで翻訳する文にカーソルを移動します。
 - 2. [翻訳]-[-文翻訳]を選択します。

訳文エリアに翻訳結果が表示されます。 必要な場合は、原文の修正/挿入を行いながら翻訳処理を行ってください。

- カーソルのある文以降の翻訳
- 手順 1. 翻訳エディタで、翻訳を始めたい文へカーソルを移動します。

カーソルの移動は、スクロールバー、↑← →↓キー、または[編集]-[ジャンプ]コマンドで文番号を指定して行います。

- 2. ツールバーの〈翻訳〉 🔤 をクリックするか、 [翻訳]ー[翻訳]を選択します。 カーソルのある文以降を一括で翻訳します。
- 連続する文章の翻訳

選択された範囲の文章を翻訳します。

• マウス操作で実行する

翻訳エディタで、翻訳したい範囲の先頭から最後までの文番号をドラッグして選択す ると、文番号が反転表示されます。マウスのボタンを離すと、文番号が反転している 文章が翻訳されます。 メニューから実行する

手順 1. 翻訳エディタで、翻訳したい文章をドラッグして選択します。

2. ツールバーの〈翻訳〉 🔤 をクリックするか、 [翻訳] – [一文翻訳]を選択します。

翻訳の中止

翻訳を中止する場合は、ツールバーの〈翻訳中止〉 🏪 をクリックします。 Escキーを押すか、 [翻訳] – [翻訳中止]を選択しても中止できます。

5.4 学習機能

学習機能とは、1つの見出し語に対して複数の訳語が登録されている場合、一度選択した訳語が「学習」され、 その後の翻訳で優先的に使われる機能です。訳語変更 ダイアログで訳語を選択すると、以降の翻訳ではその 訳語が優先的に使われます。また、訳語変更ダイアロ グで変更した訳語が一番上に表示されます。

× (~の) 作り方 < (for ~) > ←[学習] ((~0) レシピ < (for ~) > (~0) レシピ < for ~ > (~0) 作り方 < (for ~) > (~0) 調理法 < (for FOOD) > (~0) 調理法 < (for MATERIAL) >
(~の)作り方 < (for ~) > ←[学習] (~0)レシピ < (for ~) > (~0)レシピ < for ~) > (~0)作り方 < (for ~) > (~0)調理法 < (for FOOD) > (~0)調理法 < (for MATERIAL) >
 (~の) レシピ < (for ~) > (~0) レシピ < for ~ > (~0) 作り方 < (for ~) > (~0) 調理法 < (for FOOD) > (~0) 製法 < (for MATERIAL) >
 (~の)レシピ < for ~ > (~の)作り方 < (for ~) > (~の)調理法 < (for FOOD) > (~の)製法 < (for MATERIAL) >
 (~の)作り方 < (for ~) > (~の)調理法 < (for FOOD) > (~の)製法 < (for MATERIAL) >
(~の)調理法 < (for FOOD) > (~の)製法 < (for MATERIAL) >
(~の) 製法 < (for MATERIAL) >
(~00)刈束 < for ~ >
(~の) 方策 < for ~ >
(~の)秘訣 < for ~ >
処方
▶ → → → → → → → → → → → → → → → → → → →

このように、訳語の右に「← [学習]」と表示されてい

れば、訳語変更の結果が学習されていることを意味します。1つの見出し語に対して、 学習機能が有効な訳語は常に1つです。「学習」チェックボックスをオンにした状態で、 最後に変更した訳語が常に学習されます。学習機能の設定は、[ツール]-[設定]-[翻 訳]で行います。この設定で「訳語を学習する」チェックボックスをオフにした場合、訳 語変更ダイアログ下部にある「学習」チェックボックスはオフになり訳語の学習はでき なくなります。



英日翻訳で前置詞と接続詞の訳は学習できません。 日英翻訳で助動詞や接続助詞など、システムが内部的に訳語を持っている付属語 については学習できません。

● 学習解除

学習情報を消去するには、訳語ダイアログの下部の((学習解除))をダブルクリックします。訳語は学習辞書から削除されますが、文を再翻訳しなければ翻訳結果には反映されません。

● 訳語を学習させない

[ツール]ー[設定]ー[翻訳]で「訳語を学習する」チェックボックスをオフにすると、すべての翻訳作業で学習辞書は使われません。また、訳語変更ダイアログで「学習」チェックボックスをオンにすることもできません。

5.5 英日/日英翻訳の機能

ここでは、英日または日英翻訳に特化した機能について説明します。英日翻訳には以下の機能が搭載されています。

- 品詞変更
- フレーズ翻訳
- 別解釈
- オプション翻訳

5.5.1 品詞変更 英日のみ

「品詞変更」は訳語の変更と同様、その単語の品詞を変更する機能です。構文的に解釈 が難しい文章に対し、翻訳システムでは、最適と思われる品詞を決定して翻訳を行い ます。品詞変更を行うことにより、システムが誤った解釈をした場合でも、正しい品 詞で解釈させることができます。

「品詞変更」は、次の手順でも行えます。

手順 1. 品詞変更する語句をトリプルクリックして、訳語変更ダイアログを表示します。

2. 訳語変更ダイアログの下部にある((品詞変更))をダブルクリックします。 変更する単語の辞書に登録されている品詞がすべて表示されます。



3. 表示された品詞の中から、変更したいものをダブルクリックします。



変更した品詞に従って文が自動的に再翻訳され、ロックがかかります。

▲ 3/4 cup shortening
 3/4のカップ・

3/4のカップ・ショートニング

変更した品詞が適切でない場合、翻訳システムは構文解析に失敗することがあり ます。

5.5.2 フレーズ翻訳 英日/日英のみ

翻訳ピカイチ 欧州語の翻訳では、原文が曖昧な場合、語句の係り方や修飾先を誤るこ とがあります。曖昧な文とは、語句がどこにかかるか、どの語句を修飾しているかな ど、多義に解析できる文のことです。

このような場合、部分的な句や節をあらかじめ指定して、係りや修飾先の可能性を限 定すると翻訳の精度が向上します。

「フレーズ翻訳」は、係り受けのあいまいな部分をあらかじめ1つの「句」と指定してから 翻訳する機能です。

● フレーズ指定して翻訳する

次の例文で説明します。

例文

All students are expected to submit an interim report in March and a final report in May.

翻訳による素訳

すべての学生は、5月に3月と最終報告で中間報告を提出することになっています。

求めたい訳

すべての学生は、3月の中間報告と5月の最終報告を提出することになっています。

翻訳の素訳について

前出の例文では、"March"と"a final report"が並列になっていますが、実際には"an interim report in March"と"a final report in May"を並列に解析すべきです。

フレーズ翻訳の手順は以下のとおりです。

手順 1. フレーズ指定する範囲をドラッグして選択し、ツールバーの〈フレーズ〉 元 をク リックします。

例文では"an interim report in March"を選択して、 売 をクリックします。フレーズ指定した部分は、文字列の背景色が変更されます。

2. もう1つのフレーズを指定します。

例文では、"a final report in May"を選択して、 🚍 をクリックします。

3. 文番号をクリックして再翻訳します。

訳文が表示されます。



● 1文に複数のフレーズを指定する

ひとつの文に最大31個までフレーズの指定ができます。また、フレーズ指定した範囲 を含むさらに広い範囲をフレーズとして指定できます。ただし、フレーズ指定されて いる部分の一部にまたがってフレーズ指定することはできません。

● フレーズを解除する

フレーズを解除するには、フレーズ指定した部分にカーソルを置いて、ツールバーの 〈フレーズ解除〉

フレーズ指定した部分の一部またはすべてを選択した状態では、フレーズ解除は実行 できません。また、フレーズを解除しても再翻訳するまで、訳文は変わりません。

フレーズ種別の指定

フレーズ指定では、そのフレーズが何の品詞であるかは、自動判別されます。自動判別では正しく翻訳されない場合は、フレーズ指定した部分にカーソルを置き、[属性] -[フレーズ変更]から品詞句を選択して、再翻訳します。

● 英日のフレーズの種類

英日翻訳で指定できるフレーズの種類は、以下のとおりです。

翻訳しない

フレーズ指定した部分だけが英語のまま表示される。指定したフレーズは[ツール] -[設定]-[フォントと配色]の「翻訳しない」で指定した色で表示される。

名詞句

名詞と同じ働きをし、文中で主語(~は)、目的語(~を)になる。

例文: <u>Playing tennis</u> is easy for me. (主語) テニスをすることは私には簡単だ。

> I want to travel to the moon. 私は月へ行くことを望む。(目的語)

動詞句

動詞が他の語と結びついて、ひとつの動詞のような働きをする。

例文: I <u>called at</u> his house. (動詞+前置詞) 私は彼の家を<u>訪問した</u>。 You should <u>pay attention to</u> his story. (動詞+名詞+前置詞) あなたは彼の話<u>に注意を払う</u>べきだ。

形容詞句

2つ以上の語が集まって形容詞と同じ働きをする。

例文: I <u>am familiar with</u> this street. この通りはよく知っている。

> I <u>am afraid of</u> dog. 私は犬が怖い。

副詞句

副詞と同じ働きをして、動詞、形容詞、副詞などを修飾する。

例文: Read it <u>after her</u>. <u>彼女の後で</u>それを読みなさい。 This work is difficult <u>for us</u>. この仕事は私たちには難しい。

● 日英のフレーズの種類

日英翻訳で指定できるフレーズの種類は、以下のとおりです。

翻訳しない

フレーズ指定した部分だけが日本語のまま表示される。指定したフレーズは[ツー ル]-[設定]-[フォントと配色]の「翻訳しない」で指定した色で表示される。

名詞句

複数の語からなり、全体として名詞になる。 【例】赤い花、構造主義、ゆうべ見た夢

動詞句

複数の語からなり、全体として動詞になる。

【例】工場が建つ、車を走らせた、学校に行って

例文: <u>声を出して読み</u>言葉を味わう。 I read aloud and taste a word.

形容詞句

複数の語からなり、全体として形容詞になる。

【例】顔色が悪い、波が高い、非常に金持ちなので

例文: <u>今日は暖かく</u>、日差しがまぶしい。 It is warm today, and sunlight is dazzling.

副詞句

複数の語からなり、全体として副詞になる語句。 【例】家の裏で、先日の日曜日に、空高く

5.5.3 別解釈 英日のみ

構文的に正しい解析結果の中から、意味的にも正しい解釈を選択することは、訳語の 選択と同様、翻訳システムには難しい問題です。「別解釈」は、カーソル位置の英文の 複数訳を表示し、その中からもっとも適当な文を選択する機能です。 手順は、以下のとおりです。

手順 1. 別解釈したい文にカーソルを置きます。

2. [翻訳]-[別解釈]を選択します。

別解釈が表示されます。別解釈がない 場合は1つの解釈だけが表示されます。 画面に入り切らない場合は、右側のス クロールバーを使用して画面をスク ロールさせます。

別解釈	×
すべての学生は、5月に3月と最終報告で中間報告を提出することに なっています。	^
すべての学生は、3月の中間報告と5月の最終報告を提出することに なっています。	
すべての学生は、5月に3月と最終報告で仮のレポートを提出するこ とになっています。	
すべての学生は、5月に3月と最終的なレポートで中間報告を提出す	~
1/8 採用 キャンセル	

3. 最適な解釈を選択し、〈採用〉をクリックします。

訳文が変更され、翻訳ロックがかかります。 〈キャンセル〉をクリックすると元の画面に戻ります。



「別解釈」で選択した文には翻訳ロックがかかります。 別解釈は学習されないので、文を再翻訳すると元の翻訳結果に戻ってしまいます。 不注意に再翻訳しないよう、翻訳ロックがかかります。

5.5.4 オプション翻訳 英日のみ

「開く」でテキストファイルを読み込む際、その文章がタイトル文か、箇条書きかなど を自動的に判別します。ただし、文章によっては翻訳ピカイチ 欧州語の文分割の基準 にあてはまらず、正しく認識されない場合があります。オプション翻訳は、文章を「タ イトル」、「箇条書き」と指定して、適切な翻訳を実行する機能です。

メモ 複数の文を選択した状態で、「タイトル翻訳」、「箇条書き翻訳」を実行すると、選択した文 章を一度に翻訳することができます。

● タイトル翻訳

翻訳ピカイチ 欧州語は「開く」でテキストを読み込む際、その文がタイトルかを自動的 に判別します。タイトルは通常、大文字で書かれ、文は短くなります。

タイトル文と判断されると、大文字を小文字にして訳し、なるべく名詞句として訳さ れます。また、属性エリアに「T」がつきます。

ただし、タイトルとして判別できないこともあります。このような場合「タイトル翻訳」 を実行すると、選択された文は[ツール]-[設定]-[翻訳(英日)]で設定された条件に 従わず、「大文字を小文字にして訳す」で翻訳されます。 手順は、以下のとおりです。

手順 1. タイトル翻訳したい文にカーソルを置きます。

連続する文章を処理したい場合は、文章を選択してください。

2. [翻訳]-[オプション翻訳]-[タイトル翻訳]を選択します。 指定した文または選択した文章がタイトル翻訳され、属性エリアに「T」がつきます。

箇条書き翻訳

翻訳ピカイチ 欧州語は[開く]でテキストを読み込む際、その文が箇条書きかを自動的 に判別します。

箇条書きとは、1、(1)、(a)などが先頭にある文です。箇条書きと判断された文は、 属性エリアに口がつきます。

「箇条書き翻訳」では、文の先頭の列挙記号を無視して翻訳し、訳の先頭に無視された 列挙記号を付加します。

たとえば、"c Open the file."を通常翻訳で訳すと、「cは、ファイルを開きます。」となります。

この文を「箇条書き翻訳」すると「c ファイルを開いてください。」となります。 手順は、以下のとおりです。

手順 1. 箇条書き翻訳したい文にカーソルを置きます。

連続する文章を処理したい場合は、文章を選択してください。

2. [翻訳]-[オプション翻訳]-[箇条書き翻訳]を選択します。 指定した文または選択した文章が箇条書き翻訳され、属性エリアに口(小さい四角) がつきます。

● 通常翻訳

タイトルまたは箇条書きと判定された文を通常文として翻訳したい場合や、「タイトル 翻訳」や「箇条書き翻訳」で翻訳した文を通常の文に戻したい場合に使用します。 手順は、以下のとおりです。

手順 1. 通常翻訳したい文にカーソルを置きます。

連続する文章を処理したい場合は、文章を選択してください。

2. [翻訳]-[オプション翻訳]-[通常翻訳]を選択します。

指定した文または選択した文章が翻訳されます。
5.6 翻訳ロックと翻訳ロック解除

「翻訳ロック」は翻訳を行いたくない文に 🚔 マークを付け、その文章の翻訳結果を保護 するものです。

翻訳結果の訳文を直接編集したり、訳語変更で訳文を修正しても、その文を再翻訳す ると、元の翻訳結果に戻ってしまいます。このように再翻訳したくない文を保護する のが、「翻訳ロック」機能です。

翻訳ロックの実行

ロックしたい文番号の文番号エリアへマウスポインタを移動し、マウスが矢印から鍵の形 『に変わったところでクリックすると 』が付き、文がロックされます。 』を直接 クリックするとマークが消えて文のロックが解除されます。

● 英訳ロック

欧日、日欧翻訳には、「翻訳ロック」と「英訳ロック」機能があります。翻訳ロックは原 文エリアの翻訳を禁止し、英訳ロックは英訳エリアの翻訳を禁止する機能です。 ロックを設定するには、ロックする文番号の前にマウスポインタを移動して、ポイン

タの形が北に変わったところでクリックします。

ー度クリックすると、文番号の前に G が付き翻訳ロックがかかります。再度クリック すると、▶が付き英訳ロックがかかり、3回目のクリックで、ロックが解除されます。

5.7 音声読み上げ

「音声読み上げ」は、翻訳エディタの英文を読み上げる機能です。

5.7.1 音声読み上げを実行する

音声読み上げの手順は以下のとおりです。

- 手順 1. 音声読み上げを行う英文へカーソルを置きます。
 - <1
 2. (音声読み上げ(一文)) → をクリックするか、[ツール]-[音声読み上げ(一文)]
 を選択すると、カーソルのある文を読み上げます。

〈音声読み上げ(全文)〉 🤮 をクリックするか、[ツール]ー[音声読み上げ(全文)] を選択すると、全文を読み上げます。

中止する場合は、〈音声出力中止〉 🥸 をクリックするか、[ツール]ー[音声出力中止]を選択します。

5.7.2 音声読み上げの設定

[ツール]-[音声の設定]を選択すると、音声の設定ダイアログが表示されます。ここから音声読み上げの設定が行えます。

音声の設定		×
言語設定(1) 言語(1): <mark>English ▼</mark> 発音(E): American English ▼ 音声(1): Microsoft Zira Desktop - English (▼	パラメータ(2) 音量(0) 速度(0) 大 速い 	その他(3) ハイライト(M): で 単語(M) で 文(5)
音声のテスト(い) Thank you for using Cross Language soft	tware!	音声の再生化

言語設定

読み上げる言語・発音・音声を設定します。各項目の▼をクリックし、プルダウン メニューから選択します。

パラメータ

読み上げる音量とスピードを設定します。

ハイライト

読み上げる際に反転表示される部分を設定します。「単語」を選択すると、翻訳エ ディタで現在読み上げられている単語が反転表示されます。「文」を選択すると、 現在読み上げられている文全体が反転表示されます。

〈OK〉をクリックすると、設定が保存され、ダイアログが閉じます。設定を保存 せずにダイアログを閉じるには、右上の閉じるボタンをクリックするか、〈キャン セル〉をクリックします。

5.8 英文チェック

英文チェックでは、英語のスペルチェックと文法チェックを行えます。 スペルチェックは、英文のスペルミスと考えられる単語を指摘し、文法チェックは、 文法的な誤りや不適当な言い回しを指摘します。 スペルチェックのみ行うのか、文法チェックも同時に行うのか、また、文法チェック のレベルなどは、[ツール]-[設定]-[英文チェック]で設定します。 英文チェックの設定については、『7.4 英文チェックの設定』を参照してください。 手順は、以下のとおりです。

手順 1. 英文チェックを行う文へカーソルを置きます。

2. [ツール]-[英文チェック]を選択すると、英文チェックが開始されます。

英文チェック		×
原文(S)	スキップ(1)	削除(D)
is a pen.	置换(A)	無視(P)
~	中止(D
エラー情報(M)	候補リストし)
Thild、英文チェック用辞書にありません。	Hi Thai The Thin <mark>This</mark> Th.	
) V		

スペルミスと判断された例



文法チェックで誤りと判断された例

3. 候補リストで選択されている単語に置き換える場合は〈置換〉を、置換せずにチェックを終了する場合は〈中止〉をクリックします。



【英文チェックで使用される辞書】

英文チェック機能は、あくまでも一般的な英語に対するスペルチェックを行うためのもので、英文チェック用の辞書は翻訳ピカイチ 欧州語の基本語辞書や専門語辞書とは異なる独立した辞書を使用しています。このため、ハイフンを含む複合語や専門用語はスペルミスとして指摘されることがあります。

5.9 アップデート

アップデートプログラムがリリースされる場合があります。

「アップデートの確認」機能は、アップデートプログラムをチェックします。新しいバージョンのプログラムがある場合は、ダウンロードサイトから、アップデートプログラムをダウンロードしてください。

初期状態では、翻訳エディタの起動時にアップデートプログラムのチェックが実行されます。起動時のチェックに関しては、頻度を設定することができます。頻度の設定 については、後述する『アップデートのお知らせ設定』を参照してください。

アップデートが必要な場合は、アップデータの情報ダイアログが表示されます。 アップデートを実行する場合は、〈ダウンロードページへ〉をクリックします。

各種製品のダウンロードページが表示されるので、必要な製品のアップデートを実行 します。

● アップデートの確認

アップデートプログラムの有無は翻訳エディタの起動時にチェックすることができます。また翻訳エディタの[ヘルプ]-[アップデートの確認]を選択しても確認することができます。

● アップデートのお知らせ設定

アップデートの確認を行う頻度を指定することができます。

アップデータの情報ダイアログで〈設定〉をクリックすると、アップデートのお知ら せ設定ダイアログが表示されます。

頻度の設定

翻訳エディタの起動時にアップデートの確認を実行する頻度を指定します。

確認しない

アップデートの確認を行わないアプリケーションを指定します。 弊社製品を複数インストールしている場合、処理対象となるアプリケーションが一 覧表示されます。確認を行わないアプリケーションのチェックボックスをオンにし ます。



翻訳ピカイチ 欧州語では、基本語辞書のほかに専門語辞書やユーザー辞書を使用して 翻訳することができます。

この章では、翻訳に使用する辞書の設定方法、ユーザー辞書の構築方法などを説明し ます。

6.1 翻訳辞書の参照

辞書参照は、基本語辞書、専門語辞書、ユーザー辞書、学習辞書に登録されている単 語の意味や品詞などを表示する機能です。

- 手順 1. 訳語を調べたい語句をドラッグして選択します。
 - 2. ツールバーの〈辞書参照〉 🚟 をクリックします。
 - 3. 辞書参照ダイアログが開き、辞書に登録されている意味、品詞が表示されます。



- 辞書の参照が終わったら、閉じるボタン(図)をクリックしてダイアログを閉じます。
- メモ 辞書参照ダイアログは、ウィンドウのようにサイズを変更することができます。また、参 照した単語の履歴が保存されるので、一度見た単語を参照する場合は、履歴から選択する ことができます。

6.2 ユーザー辞書に単語を登録する

基本語辞書や専門語辞書にない語句は、ユーザー辞書に登録します。 ユーザー辞書は、 翻訳エンジンごとに作成され、品詞ごとに入力項目が異なります。 英⇔日ユーザー辞 書は、新しく作成することもできます。

6.2.1 英⇔日ユーザー辞書登録

ユーザー辞書に語句を登録することにより、翻訳精度が向上します。ユーザー辞書は、 辞書登録ダイアログに「見出し語」と「訳語」を入力するだけ更新できます。また品詞や 活用形などを指定することにより、より正確に訳せるようになります。 手順は以下のとおりです。

手順 1. ツールバーの〈登録〉 ☆をクリックすると辞書登録ダイアログが表示されますので、登録する語句を「見出し語」に入力します。

🏠 辞書登録 - ユーザー辞書 (EJ_USERDIC.UDC)			×
見出し語(S)	複数形	参照(R)	
訳語(I)		登録(₩)	
品詞(P) 名詞 🔹		削除(<u>D</u>)	
		閉じる(<u>c</u>)	
登録状況		記削除(<u>N</u>)	
		訳置換(L)	
		▶ 先頭に追加	

- 2. 「訳語」を入力し、品詞を選択します。
- 3. 選択した品詞に応じて、名詞の複数形や活用パターンなどを入力します。入力する 情報は、言語や品詞ごとに異なります。
- 4. 〈登録〉をクリックします。

辞書登録ダイアログの項目は、以下のとおりです。

参照

「見出し語」ボックスの内容を変更すると、〈参照〉を使用できるようになります。 〈参照〉をクリックすると、辞書登録の内容を訳語リストボックスへ表示します。

先頭に追加

このチェックボックスがオンの場合、登録した訳語は訳語リストの先頭に追加され ます。

オフの場合、訳語はリストの最後に追加されます。翻訳では、訳語リストの先頭訳 語を第一訳として訳出するので、最適な訳を先頭にします。また、訳出頻度の低い 訳語はオフにして登録し、リストの最後に追加するようにします。

削除

〈削除〉をクリックすると、見出し語に対して登録しているすべての訳語を削除します。特定の訳語のみ削除する場合は、登録訳語の一覧から削除する訳語を選択して、〈訳削除〉をクリックします。一度削除すると元に戻せないので注意してください。

訳削除

〈訳削除〉をクリックすると、選択した訳語がユーザー辞書から削除されます。

訳置換

すでにユーザー辞書に登録した訳語を修正する場合は、〈訳置換〉を使います。修 正する訳語を訳語リスト内で選択すると、登録内容が各ボックスに表示されます。

🎦 辞書登録 - ユーザー辞書 (EJ_USERDIC.UDC)		×
見出し語(S) work	複数形 works	参照(<u>R</u>)
訳語(<u>T</u>) 業務		
品詞(P) 名詞 🗨		削除(<u>D</u>)
		閉じる(<u>c</u>)
登録状況 【名】著作 【名】働き 【名】勉強		訳削除(N)
(名)業務 (名)作品		訳置換(L) ▼ 先頭に追加

訳語を修正して〈訳置換〉をクリックします。修正内容が登録されます。

● 英日ユーザー辞書登録

見出し語: 半角で100文字まで入力できます。

- **訳語:** 全角で50文字まで入力できます。
- 品詞: 名詞、動詞、形容詞、副詞の4種類です。
- 活用形: 自動的に入力されます。これが間違っている場合は、修正してください。 名詞の単複同形の場合、複数形は空欄にします。形容詞や副詞で比較変 化しない場合や、more, mostがつく場合は、比較級と最上級ともに空欄 にします。
- 日英ユーザー辞書登録

見出し語: 全角で50文字まで入力できます。

- **訳語:** 半角で100文字まで入力できます。
- 品詞: 名詞、動詞、形容(動)詞、副詞、格助詞、連体助詞の6種類です。
- 活用形: 自動的に入力されます。これが間違っている場合は、修正してください。 名詞の複数形、動詞の過去形、過去分詞形、などを入力します。
- 意味素性: 見出し語、または、パターンの主語や目的語などに付加する意味素性を指定します。「意味素性」とは、語句にもともと備わっている意味のことです。たとえば、「東京」という語句は名詞ですが、「場所」および「地名」という意味を持っているので、意味素性に「場所」「地名」を指定します。

パターン

日本語の構文パターンを指定します。

【構文パターンの指定】



動詞や形容(動)詞は、構文パターンによる詳細登録を行えます。構文パターンの種類は以下のとおりです。

- 「~が~する」(~は~する)
- 「~が~を~する」(~は~を~する)
- 「~が~に~を~する」(~は~に~を~する)
- 「~が~に~する」(~は~に~する)
- ・「~が~と~する」(~は~と~する)

の5通りがあります。選択した構文パターンに応じて、主語や目的語の意味素性を 指定します。

6.2.2 英⇔欧ユーザー辞書登録

英語から欧州語、欧州語から英語のユーザー辞書登録は、以下の手順で行います。

手順 1. ツールバーの〈登録〉 ²⁶ をクリックすると辞書登録ダイアログが表示されますので、登録する語句を「見出し語」に入力されます。

눩 辞書登録 · 英(ムユーザー辞書 (EF_USERDIC.CDS))	×
見出し語(S) 訳語 活用パターン	boy 🗸	品詞 名詞 💌	参照(E) 登録(W) 閉じる(C)
属性(△)			
活用形(K)	語形 活用種別		
登録状況			訳削除(D) 訳置換(L)
Ļ			▼ 先頭に追加

- 2. 「訳語」を入力し、品詞を選択します。
- 選択した品詞に応じて、名詞の複数形や活用パターンなどを入力します。入力する 情報は、言語や品詞ごとに異なります。
- 4. 〈登録〉をクリックします。

辞書登録ダイアログの項目は、以下のとおりです。

参照

「見出し語」の内容を変更すると、〈参照〉を使用できるようになります。〈参照〉 をクリックすると、辞書登録の内容を訳語リストボックスへ表示します。

先頭に追加

このチェックボックスがオンの場合、登録した訳語は訳語リストの先頭に追加されます。

訳削除

〈訳削除〉をクリックすると、選択した訳語がユーザー辞書から削除されます。

訳置換

すでにユーザー辞書に登録した訳語を修正する場合は、〈訳置換〉を使います。修 正する訳語を訳語リスト内で選択すると、登録内容が各ボックスに表示されます。 訳語を修正して〈訳置換〉をクリックすると、修正内容が登録されます。

● 英欧ユーザー辞書登録

- **見出し語:** 半角で100文字まで入力できます。
- **訳語:** 半角で100文字まで入力できます。
- 品詞: 名詞、動詞、形容詞、副詞、冠詞の5種類です。
- 活用パターン:「見出し語」に活用がある場合、「活用パターン」をクリックし、 一覧からパターンを指定します。表示されるパターンは、言語や品詞 により異なります。
- **属性:** 見出し語が名詞の場合、「属性」をクリックし、属性ダイアログから属 性を指定できます。
- 欧英ユーザー辞書登録
 - 見出し語: 半角で100文字まで入力できます。
 - **訳語:** 半角で100文字まで入力できます。
 - 品詞: 名詞、動詞、形容詞、副詞、冠詞の5種類です。
 - 活用パターン:「見出し語」に活用がある場合、「活用パターン」をクリックし、一覧からパターンを指定します。表示されるパターンは、言語や品詞により異なります。
 - 性別:「見出し語」の性別を選択します。
 - **属性:** 見出し語が名詞の場合、「属性」をクリックし、属性ダイアログから属 性を指定できます。

6.2.3 ユーザー辞書を新規作成する

英⇔日のユーザー辞書は必要に応じて複数作成できます。新しいユーザー辞書は以下 の手順で作成します。



手順 1. 設定ダイアログの「辞書」タブをクリック	<i>い</i> ます。
---------------------------	--------------

設定			×
-	訳辞書	英文チェック フォントと配色	
	经曲点	(#RUI	
	1-ザ-辞書	「モパリ」 【ユーザー(寺込み)】 C:WUsers\Taro\Documents\G	
	基本語辞書	【基本語辞書】	
	<	>	
	te terras 1 a	1111111111111111111111111111111111111	ı I
	追/川(<u>日</u>) 3	和元(11) 時(床(2) 日込計日(12) 石砂及史(12)	1
_			_
		設定(S) キャンセル(C) リセット(R)	

2. 〈新規〉をクリックします。

新規辞書作成		×
辞書名:		
ファイル名:	参照	
場所:	C:#Users#Taro#Documents#CrossLanguage#JxEuro#	
	トレンセル	

3. 「辞書名」に新規作成する辞書の名称、「ファイル名」に辞書のファイル名を入力します。

辞書名は省略できます。その場合、ファイル名と同じ名前が付けられます。 初期状態で、ユーザー辞書は、以下の場所に作成されます。

Windows 7: $[{\it \exists} - {\it f} {\it f} {\it f}] \rightarrow [{\it F}] \rightarrow [{\it C} {\it rossLanguage}] \rightarrow [{\it J} {\it xEuro}]$ Windows 8/8.1/10: $[{\it I} - {\it f} {\it f} {\it f} {\it f}] \rightarrow [{\it F} {\it f}$

「場所」には、ユーザー辞書の保存場所がフルパスで表示されています。

4. たとえば、「辞書名」に「マニュアル用辞書」、「ファイル名」にmydicと入力します。

新規辞書作成		×
辞書名:	マニュアル用辞書	
ファイル名:	mydic 参照	
場所:	C:¥Users¥Taro¥Documents¥CrossLanguage¥JxEuro¥	
	ОК + тудуи	

5. 〈OK〉をクリックすると、辞書設定ダイアログに、指定した新規ユーザー辞書が 追加されます。

詳書名	1種別 1	置き場所
マニュアル用辞書 ユーザー辞書 基本語辞書	【ユーザー(書込み)】 (【ユーザー】 (【基本語辞書】	::#Users#Taro#Documents C:#Users#Taro#Documents
¢		

6. 〈設定〉をクリックして、辞書設定ダイアログを閉じます。

6.2.4 書き込み可能なユーザー辞書を指定する

英⇔日ユーザー辞書は、目的に応じて複数作成して使用することができます。ただし、 書き込み可能な(登録用)辞書として指定できるのは1つだけです。

辞書ダイアログにユーザー辞書がない場合は、最初に指定されたユーザー辞書が、書 き込み可能なユーザー辞書に設定されます。書き込み可能なユーザー辞書を変更する には、目的のユーザー辞書を選択して、〈書込辞書〉をクリックします。

書き込み可能なユーザー辞書がリストからはずされると、リストの一番上にあるユー ザー辞書が、書き込み用辞書になります。



6.2.5 翻訳で使用する辞書を指定する

英⇔日翻訳では専門語辞書とユーザー辞書を合わせて10個まで、英⇔欧翻訳では専門 語辞書とユーザー辞書を合わせて5個まで、同時に使用できます。

辞書設定ダイアログで〈追加〉をクリックすると、辞書選択ダイアログが表示されま す。

インストールした専門語辞書がある場合、専門語辞書名が表示されます。このダイア ログで辞書名の前にあるチェックボックスをオンにすると辞書設定ダイアログの辞書 リストに追加されます、逆に、オフにすると辞書リストからはずされます。

8	書選択			×
	 辞書名 □こどュータ辞書 □ごジネス辞書 □マニュアル用辞 マューザー辞書 □医療医学辞書 □法律辞書 	<u>種別</u> 【専門語) 【ユーザー】 【ユーザー】 【専門語 【専門語 【専門語	使用状態 未 未 使 使 未 未 使 使 未 未	置き場所 C*CrossLanguageV-JrEuro5 C*CrossLanguageV-JrEuro5 C*UsersYTaroYDocuments C*UsersYTaroYDocuments C*CrossLanguageV-JrEuro5 C*CrossLanguageV-JrEuro5
	٢			>
	追加(<u>A</u>)	ファイル指定(E)	名称变到	E(N) キャンセル

チェックボックスのオン/オフを設定して、〈追加〉をクリックすると、辞書設定ダ イアログに戻ります。

詳書名	種別	置き場所	
コンピュータ辞書	(専門語) 【コーザー(曲:3.24)】	C:¥CrossLanguage	UxEuro ^s
マーザー辞書	【ユーザー】	C:¥Users¥Taro¥Doc	uments
基本語辞書	【基本語辞書】		
<			3

この例では、「コンピュータ辞書」を設定しました。

辞書設定ダイアログのリストから辞書をはずすには、該当の辞書を選択して、Delete キーを押すか、または〈解除〉をクリックします。



● 辞書リストの優先順位

翻訳では、リストにある辞書を上から順番に参照し、訳語が見つかると、以降の辞書 は参照しません。優先的に使用したい辞書は上段へ置きます。翻訳エディタの設定ダ イアログで辞書リストの順番を変更する場合は、辞書名をドラッグして(ポインタが になる)、移動先の位置でマウスのボタンを離します。

前後へ1つずつ移動する場合は、移動する辞書を選択して、次のいずれかのボタンをク リックします。

- ↑ (1つ前へ移動)
- ↓ (1つ後ろへ移動)

6.3 専門語辞書を使う

翻訳ピカイチ 欧州語では、基本語辞書のほかにユーザー辞書と専門語辞書を同時に使 用できます。

専門語辞書は、インストールしただけでは使用できません。各言語の設定ダイアログで使用する辞書として専門語辞書を追加する必要があります。

初期状態で専門語辞書は、次のフォルダにインストールされます。 「CrossLanguage]→「JxEuro5]→「TechDict]→「各専門分野]

英⇔日翻訳では専門語辞書とユーザー辞書を合わせて10個まで、英⇔欧翻訳では専門 語辞書とユーザー辞書を合わせて5個まで、同時に使用できます。

手順 1. 設定ダイアログの「辞書」タブをクリックします。

コーザー取合	【ユーザー(会込み)】	置き場所 Ci¥Users¥Taro	VDocuments
基本語即會	【茶本語評會】		
¢			
	and the second	Contraction of the local division of the	1000

2. 〈追加〉をクリックします。

辞書選択ダイアログが表示されます。

3. 辞書選択ダイアログで辞書名の前にあるチェックボックスをオンにします。

裔	P書選択			×
	辞書名 □ <u>レビュー分辞書</u> □ビジネス辞書 ▽ ユニアル用辞… ▽ ユーザー辞書 □ 医療医学辞書 □ 法律辞書	種別 (専門語) (専門語) (ユーザー) (ユーザー) (専門語) (専門語)	使用状態 末 末 使用中 使用中 未 未	置き場所 C*VCrossLanguageV-J-Euro5 C*VCrossLanguageV-J-Euro5 C*VDeser¥TaroVDocumentsi C*VDeser¥TaroVDocumentsi C*VCrossLanguageV-J-Euro5 C*VCrossLanguageV-J-Euro5
	<			>
	追加(A)	ファイル指定(E)	名称変更	(N) キャンセル

- く追加〉をクリックすると、辞書設定ダイアログに、指定した専門語辞書が追加されます。
- 5. 〈設定〉をクリックして設定ダイアログを閉じます。



欧⇔日翻訳で専門語辞書を使用する場合は、日英/英欧と欧英/英日で同じ専門
 語辞書を設定してください。



翻訳ピカイチ 欧州語では翻訳作業の環境を自由に設定することができます。環境を適切に設定すれば、翻訳時間の短縮、翻訳精度の向上を図ることができます。 この章では、環境の設定について説明します。

7.1 英日翻訳の設定

英日翻訳で、[ツール]-[設定]-[翻訳]を選択すると、次のダイアログが表示されます。

定				
翻訳	辞書 英文チェック フォントと	配色		
┌訳	出方法			
~	大文字を小文字にして訳す(U)			
	長い文章を節・句ごとに区切って訳る	†(<u>L)</u>		
	命令文を平叙文として訳す(])			
~	ですます調で訳す(1)			
V	カタカナを「・」でつなぐ(<u>K</u>)			
-学1	g			
◄	訳語を学習する(Y)			
		設定(S)	キャンセル(C)	リセット(R

● 訳出方法

大文字を小文字にして訳す

文章が大文字だけで書かれている場合は、オンにしてください。

Webページには大文字だけで書いた文章が多いので、このチェックボックスをオン にするといいでしょう。チェックボックスをオフにした状態で以下の文章を訳す と、次のような結果になります。

I have a pen.	私は、ペンを持ちます。
I have a PEN.	私は、PENを持ちます。
I have A PeN.	私は、A PeNを持ちます。
I HAVE A PEN.	i HAVE A PEN。

チェックボックスをオンにすると、文中の大文字の単語を小文字にして訳すため、 いずれも「私は、ペンを持ちます。」と訳されます。 システムが「タイトル文」と判断した文は、この項目の設定に従わずに大文字を小文字にして訳します。

長い文章を節・区ごとに区切って訳す

和文の語順を普通の日本語の順序にするか、できるだけ元の英文の語順を保存して 訳すかを指定します。たとえば"I know that he is ill."という文は次のように訳出され ます。

節・句ごとに区切らずに訳す

「私は、彼が病気であるということを知っています。」

節・句ごとに区切って訳す

「私は、知っていますー彼は病気であるということを。」

特に長い文が多い場合は、節・句ごとに区切って訳した方が英文との対応が取りや すく理解もしやすくなります。

命令文を平叙文として訳す

このチェックボックスがオフの場合、命令形の訳が「~しなさい。」(である調の場合)、あるいは「~してください。」(ですます調の場合)となります。

オンの場合「~する。」、または「~します。」となります。マニュアルなどの翻訳では、平叙文として訳すように指定する方が良いでしょう。

ですます調で訳す

このチェックボックスがオフの場合は「である調」で訳します。 文末を「である調」で訳すか、「ですます調」で訳すかを指定します。同じ文書の中で はどちらかに統一されます。

カタカナを「・」でつなぐ

カタカナの連結語の訳で中黒(・)を入れるかを指定します。 たとえば、"wireless headphone"などを訳したときに『ワイヤレス・ヘッドホン』と 中黒(・)を入れるか、『ワイヤレスヘッドホン』と中黒(・)無しにするかを選 択します。

● 学習

訳語を学習する

このチェックボックスがオンの場合、学習辞書を使用して翻訳します。 オフの場合は、翻訳の際、学習辞書を使用しません。

7.2 日英翻訳の設定

日英翻訳で、	[ツール]-[設定]-[翻訳]を選択すると、	次のダイアログが表示されま
す。		

 主語がないこさ (・主語を補う(<u>M</u>) 	I •	 ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・
 ・ ・ ・		○ 現在進行形で訳す()
C 主語を省略する(<u>O</u>)		○ 完了形で訳す(E)
- 目的語がないとき]
▶ 目的語を補う())	it 💌	
- NOTの表記		7
is not/cannot(])	⊂ isn't/can't(<u>K</u>)	
- 学習 ▼ 訳語を学習する(L)		-

主語がないとき

日本語では、文脈から主語を推測できる場合は、よく主語が省略されます。しかし、 英文では、ほとんどのケースで主語が必要です。そのような文をどう翻訳するかを指 定します。

主語を補う

主語を補って翻訳します。「I, you, it, he, she, we, they」の7種類から選択できます。

受け身にする

受動態の文章として翻訳します。ただし、受動態になりえない構造の分の場合は、 「受け身にする」を指定しても、自動的に主語を補って翻訳します。この場合の主 語は、「主語を補う」で指定されたものです。

主語を省略する

命令形の文章として翻訳されます。たとえば「翻訳ボタンをクリックします。」という文は、"Click a translation button."と訳されます。



【主語の変更と翻訳ロック】

補われた主語を訳語変更した場合、変更した主語は学習されません。そこで、訳語 変更した文は再翻訳できないように、翻訳ロックされます。 ● 目的語がないとき

英語の動詞には、他動詞と自動詞があり、他動詞の目的語は省略できません。ところ が、日本語では他動詞と自動詞の区別がないため、「~を」という目的語は省略しがち です。ここでは他動詞を含む英文で、原文に目的語がない場合の処理を設定します。

目的語を補う

このチェックボックスがオンの場合、目的語を補います。補う目的語は、「it, you, them, us, me, him, her, that」の8種類から選択できます。オフの場合、動詞が他動詞でも目的語を補いません。



【目的語の変更と翻訳ロック】

補われた目的語を訳語変更した場合、変更した目的語は学習されません。そこで、 訳語変更した文は再翻訳できないように、翻訳ロックされます。

「~している」の訳

日本語で「~している」という文は、必ずしも現在進行形を表現しているとは限りません。むしろ現在形で訳した方が適当な場合が多くあります。このような文の訳し方を「現在形(初期設定)」、「現在進行形」、「完了形」から選択します。



和文が「~していた」のように過去形の場合は、「過去形」、「過去進行形」、「過去
、 完了形」で訳されます。

NOTの表記

否定を表すNOTを含む英文で、省略形を使うかどうかを設定します。 [is not/cannot]を選択すると原形で、[isn't/can't]を選択すると省略形で翻訳します。

● 学習

訳語を学習する

このチェックボックスがオンの場合、学習辞書を使用して翻訳します。 オフの場合は、翻訳の際、学習辞書を使用しません。

7.3 多言語翻訳の設定

翻訳ピカイチ 欧州語では、英語から欧州語、欧州語から英語に翻訳するときに、どの ような形式で翻訳するかを設定できます。適切な翻訳設定をすることで、よりふさわ しい翻訳が可能になります。翻訳設定は、翻訳エディタの〈設定〉

各言語の「翻訳」タブをクリックして行います。



7.3.1 フランス語の翻訳設定

英語からフランス語への翻訳には、以下の設定があります。

设定					>
翻訳	辞書	英文チェック フォン	/トと配色		
主語の)性別(<u>G</u>)	男性	•		
形式([Ð	フォーマル	•		
				1	
			設定(<u>S</u>)	キャンセル(<u>C</u>)	リセット(<u>R</u>)

主語の性別

フランス語には、名詞、冠詞、形容詞に性別があるので、話し手が男性なのか女性なのかによって、訳文が変わる場合があります。たとえば、"I am a lecturer"を訳すと以下のようになります。

男性: Je suis conférencier.

女性: Je suis conférencéire.

形式

英語のyouの訳し方を指定します。英語のyouは、フランス語では"tu"(カジュアル)、 "vous"(カジュアル・複数形/フォーマル/フォーマル・複数形)と訳し分けられます。 たとえば、"You sing."を訳すと以下のようになります。

カジュアル:Tu chantes.

カジュアル・複数形/フォーマル/フォーマル・複数形:Vous chantez.

7.3.2 ドイツ語の翻訳設定

英語からドイツ語への翻訳には、以下の設定があります。

翻訳 辞章 英文チェック フォントと配合 主題の性別(G <u>男性</u> ・ 形式(E) フォーマル・	設定			
主題の性別(g) <mark>男性 ・</mark> 形式(E) 7オーマル ・	翻訳 辞書	英文チェック フォント	と配色	
形式(E) 7オーマル 、	主語の性別(<u>G</u>)	男性	•	
	形式(<u>F</u>)	フォーマル	•	
設定(S) キャンセル(C) 目れいた				

主語の性別

ドイツ語には、一般名詞に性別があるので、話し手が男性なのか女性なのかによって、訳文が変わる場合があります。たとえば、"I am a lecturer."を訳すと以下のようになります。

男性: Ich bin Dozent.

女性: Ich bin Dozentin.

形式

英語のyouの訳し方を指定します。英語のyouは、ドイツ語では"du"(カジュアル)、 "ihr"(カジュアル・複数形)、"Sie"(フォーマル/フォーマル・複数形)と訳し分け られます。たとえば、"You sing."を訳すと以下のようになります。

カジュアル:Du singst. カジュアル・複数形:Ihr singt. フォーマル/フォーマル・複数形:Sie singen.

7.3.3 イタリア語の翻訳設定

英語からイタリア語への翻訳には、以下の設定があります。

翻訳 辞書	莁 文 チェック フォン/	ン記色	
主語の性別(G) 形式(E)	男性 フォーマル		

主語の性別

イタリア語には、名詞、冠詞、形容詞に性別があるので、話し手が男性なのか女性 なのかによって、訳文が変わる場合があります。たとえば、"I am tall."を訳すと以 下のようになります。

男性: Sono alto. 女性: Sono alta.

形式

英語のyouの訳し方を指定します。英語のyouは、イタリア語では"tu" (カジュアル)、 "voi" (カジュアル・複数形)、"Lei" (フォーマル)、"Loro" (フォーマル・複数形) と訳し分けられます。たとえば、"You went for shopping."を訳すと以下のようになり ます。

カジュアル: Tu andasti per fare compere.

カジュアル・複数形: Voi andaste per fare compere.

フォーマル: Lei andò per fare compere.

フォーマル・複数形: Loro and arono per fare compere.

イタリア語から英語への翻訳には、以下の設定があります。

設定	>	×
翻訳辞書	英文チェックフォントと配色	
・ 聞き手(<u>A</u>)		

聞き手

三人称代名詞の訳し方を指定します。

「聞き手」で、「直接」を選択した場合、イタリア語の三人称代名詞を、英語の二 人称代名詞に訳します。

「聞き手」で、「間接」を選択した場合、イタリア語の三人称代名詞を、英語の三人称代名詞に訳します。たとえば、"Io le spedii una lettera"を訳すと以下のようになります。

直接: I sent you a letter. 間接: I sent her a letter.

7.3.4 ポルトガル語の翻訳設定

英語からポルトガル語への翻訳には、以下の設定があります。

201212	********	L TRA	
808/ AFB	英文デエック ノオン	rence	
主語の性別(<u>G</u>)	男性	•	
形式(<u>F</u>)	カジュアル	•	

主語の性別

ポルトガル語には、名詞、冠詞、形容詞に性別があるので、話し手が男性なのか女性なのかによって、訳文が変わる場合があります。たとえば、"I am a lecturer."を訳すと以下のようになります。

男性: Eu sou um conferencista.

女性: Eu sou uma conferencista.

形式

英語のyouの訳し方を指定します。英語のyouは、ポルトガル語では"você"(カジュ アル)、"vocês"(カジュアル・複数形)、"o senhor"(フォーマル・男性)、"a senhora" (フォーマル・女性)、"os senhores"(フォーマル・男性・複数形)、"as senhoras" (フォーマル・女性・複数形)と訳し分けられます。たとえば、"You sing."を訳す と以下のようになります。

カジュアル:Você canta. カジュアル・複数形:Vocês cantam. フォーマル・男性:O senhor canta. フォーマル・女性:A senhora canta. フォーマル・男性・複数形:Os senhores cantam. フォーマル・女性・複数形:As senhoras cantam.

設定					×
翻訳	辞書	英文チェック フォントと配き	e		
闇き手	(<u>A</u>)	間接 ▼			
			設定(S)	キャンセル(<u>C</u>)	リセット(<u>R</u>)

聞き手

三人称代名詞の訳し方を指定します。

「聞き手」で、「直接」を選択した場合、ポルトガル語の三人称代名詞を、英語の 二人称代名詞に訳します。

「聞き手」で、「間接」を選択した場合、ポルトガル語の三人称代名詞を、英語の 三人称代名詞に訳します。たとえば、"Eu lhe enviei uma carta."を訳すと以下のよう になります。

直接: I sent you a letter.

間接: I sent him/her a letter.

7.3.5 スペイン語の翻訳設定

英語からスペイン語への翻訳には、以下の設定があります。

		,	
翻訳 辞書	英文チェック フォン	小と配色	
主語の性別(<u>G</u>)	男性	•	
形式(<u>F</u>)	フォーマル	-	

主語の性別

スペイン語には、名詞、冠詞、形容詞に性別があるので、話し手が男性なのか女性なのかによって、訳文が変わる場合があります。たとえば、"I am tall."を訳すと以下のようになります。

男性: Yo soy alto. 女性: Yo soy alta.

形式

英語のyouの訳し方を指定します。英語のyouは、スペイン語では"tú"(カジュアル)、 "vosotros"(カジュアル・複数形)、"Usted"(フォーマル)、"Ustedes"(フォーマル・ 複数形)と訳し分けられます。たとえば、"You sing."を訳すと以下のようになりま す。

カジュアル: Cantas. カジュアル・複数形: Cantáis. フォーマル: Canta. フォーマル・複数形: Cantan. スペイン語から英語への翻訳には、以下の設定があります。

設定		×
翻訳 辞書	英文チェック フォントと配色	
聞き手(<u>A</u>)		
	設定(5) キャンセル(5) リゼット(6)	D

聞き手

三人称代名詞の訳し方を指定します。

「聞き手」で、「直接」を選択した場合、スペイン語の三人称代名詞を、英語の二 人称代名詞に訳します。

「聞き手」で、「間接」を選択した場合、スペイン語の三人称代名詞を、英語の三人称代名詞に訳します。たとえば、"Le doy este libro."を訳すと以下のようになります。

直接: I give you this book.

間接: I give him/her this book.

7.4 英文チェックの設定

英文チェックの際、英文のスペルチェックのみを行うのか、文法チェックも同時に行うのかを指定します。[ツール]-[設定]-[英文チェック]を選択すると、次のダイアログが表示されます。

☞ スペルのみチ	エック(<u>O</u>)		
C スペル+文法	÷τック(<u>G</u>)		
文法チェックのレベ	JL		
C カジュアル (ブ	ライベートな文書)(U	
C 標準(一般的	りに使用される音楽	負など)(①	
○ フォーマル (祭	約/ビジネスの正ヨ	に目頼など)(E)	

● チェック項目

スペルチェックのみを行う場合は、「スペルのみチェック」をオンにしてください。スペルチェックと文法チェックを同時に行う場合は、「スペル+文法チェック」をオンにしてください。

● 文法チェックのレベル

「スペルのみチェック」がオンの場合は、設定できません。

カジュアル

厳しいチェックはしません。くだけた表現の文章にしたい場合に選択します。

標準

一般的なビジネス文書の場合に選択します。

フォーマル

公式文書など、厳しくチェックする必要のある場合に選択します。



7.5 フォントと配色の設定

翻訳エディタに表示されるフォント、フレーズ指定した文字色を設定します。この設 定は、英日・日英共通です。[ツール]-[設定]-[フォントと配色]を選択すると、次 のダイアログが表示されます。

設定		×
翻訳 辞書 英久	チェック フォントと配色	
日本語のフォント	አብሀオ	フォント選択()
欧州語のフォント	Lucida Sans Unicode	フォント選択(<u>E</u>)
7レ-ズ色 レベル1 レベル2	も選択() も選択(2) も選択(2)	D色 しない <u>色潮沢(Q)</u>
	設定(5)	キャンセル(<u>C</u>) リセット(<u>R</u>)

日本語のフォント、欧州語のフォントを指定します。変更するには、各言語の〈フォ ント選択〉をクリックしてください。フォント選択ダイアログが表示されます。

フォントを設定したら、〈OK〉をクリックしてダイアログを閉じます。 「フレーズ色」にフレーズ指定した際の文字色を指定します。

「その他の色」の「翻訳しない」にフレーズ指定で「翻訳しない」と設定した場合の文字 色を指定します。

〈設定〉をクリックすると、フォントの設定が保存されます。

7.6 ツールバーカスタマイズ

翻訳ピカイチ 欧州語では、ツールバーに表示するボタンの指定、ボタンの表示方法な どを指定できます。[ツール]ー[ツールバーカスタマイズ]を選択すると、次のダイア ログが表示されます。



ツールバーのボタン

「現在のツールバーボタン」には、翻訳エディタに表示されるツールバーのボタンが表示されます。ツールバーは、初期状態では次のように設定されています。



〈リセット〉をクリックすると初期状態に戻ります。

ツールバーにボタンを追加する

「追加できるツールバーボタン」にある任意のボタンを選択して、〈追加〉をクリック すると、「現在のツールバーボタン」に追加されます。この際、「現在のツールバーボタ ン」に選択したボタンがある場合は、その上へ、選択したボタンがない場合は最後へ追 加されます。

ツールバーからボタンを削除する

「現在のツールバーボタン」にある任意のボタンを選択して、〈削除〉をクリックする と、「追加できるツールバーボタン」に移動します。

順番と区切り

ツールバーに表示するボタンの順番を指定できます。「現在のツールバーボタン」にある任意のボタンを選択し、リスト内でドラッグすると→が表示されます。任意の位置でマウスボタンを離すと、その場所へ移動できます。

ツールバーを種類別、用途別などに分類する場合などは、区切り(∥)を入れると見や すくなります。「現在のツールバーボタン」で区切る位置のボタンを選択して、「区切り」 を追加してください。

アイコンの大きさ

ツールバーに表示するボタン(アイコン)を小さくまたは大きく表示できます。この 項目の横にある▼をクリックして表示されるリストからアイコンのサイズを指定しま す。

● 文字を表示する

このチェックボックスがオンの場合、ボタンの下にボタンに登録されている機能が表示されます。オフだと、機能の説明は表示されません。

7.7 ホームページ翻訳の設定

翻訳ツールバーの〈設定〉 🕑 をクリックすると、ホームページ翻訳の設定ダイアログ が開きます。翻訳結果のウィンドウの表示方法や訳文のフォント・色などが指定でき ます。

IEアドイン翻訳の設定 ×
翻訳結果表示
全文翻訳:
○ 新規ブラウザウィンドウ
●メインウィンドウ
這把範囲翻訳:
○ 新規ブラウザウィンドウ
● メインウィンドウ
iRi語フォント
フォントサイズ 100% ~
フォントスタイル ロボールド ロイタリック
フォントカラー
バージョン
3.0.11.32 言語リスト取得
OK キャンセル

• 翻訳結果表示

翻訳結果を新規にブラウザを起動して表示するか、アクティブなブラウザに表示する かを設定します。

新規ブラウザウィンドウ	新規にブラウザを起動して翻訳結果を表示します。
メインウィンドウ	アクティブなブラウザに翻訳結果を表示します。

• 訳語フォント

翻訳結果ページに表示する訳文のフォントサイズ、スタイル、色を設定します。

フォントサイズ	訳文のフォントサイズを設定します。原文を100%として パーセンテージで指定しますが、fontタグでサイズが指定 されていると、原文に対するパーセンテージとならない 場合があります。
フォントスタイル	訳文のフォントスタイルを設定します。
フォントカラー	訳文の色を設定します。

● 制限事項

- 1. 翻訳対象はテキストデータのみです。画像やFlashなどを翻訳することはできません。
- 2. 翻訳結果の訳文において、フォームが正しく機能しない場合があります。
- 3. HTML形式以外で作成された文書の翻訳はできません。
- Internet Explorerにgoogleツールバーをインストールしている場合、googleツールバーの[オプション]-[アクセサリ]-[ポップアップブロッカー]にチェックマークをつけてオンにすると、翻訳結果を新規ブラウザウィンドウで表示することができません。
- 5. JavaScriptとFlashの両方を使用しているページの場合、翻訳結果のページでFlashが再 生されないことがあります。

7.8 PDFダイレクトファイル翻訳の設定

原文のPDFファイルに合わせて、翻訳の単位などを設定することで、より適切な翻訳を 行うことができます。

名前を付けて保存ダイアログの〈設定〉をクリックすると、PDFダイレクトファイル翻 訳の設定ダイアログが表示されます。



翻訳単位(ユニット)

翻訳の単位を指定します。

- 要素: 原文PDFファイルデータの最小単位を指します。
- **行**: 「ユニットの区切り」と「ユニットの間隔」の「横方向」の条件で、「要素」を結合したものを指します。
- プロック:「ユニットの区切り」と「ユニットの間隔」の条件で、「行」を結合したものを 指します。
- ユニットの区切り/ユニットの間隔

「翻訳単位(ユニット)」で、「行」と「ブロック」を選択した際に、区切りと間隔を指定 します。

● 翻訳文フォント

訳文のフォントを指定します。設定を変更し〈プレビュー〉をクリックすると、原文の翻訳単位が表示されます。〈OK〉をクリックすると、名前を付けて保存ダイアログに戻ります。

制限事項

PDFダイレクトファイル翻訳は、原文のPDFファイルからテキストを抽出し、翻訳結果のPDFファイルを作成します。翻訳結果ではフォントの種類、サイズ、レイアウトなどを原文と同様にします。

ただし、PDFファイルが作成された環境や状態によって、以下のファイルは翻訳できなかったり、翻訳結果のレイアウトが保てない場合があります。

- セキュリティ保護機能が使われているPDFファイル
- しおり機能が使われているPDFファイル
- 複雑なレイアウトで構成されているPDFファイル(DTPソフトなどから作成され たPDFファイル)
- Adobe Acrobat5.0以前の環境でFlate(Zip)以外の圧縮方法(LZWなど)で作成されたPDFファイル
- Windows以外のOSで生成されたPDFファイル

以下の場合はレイアウトが保てません。

- 複雑なしイアウトで構成されているPDFファイル(DTPソフトなどから作成され たPDFファイル)
- 表が多用されているPDFファイル



文字が画像データであるPDFファイルは翻訳できません。 透明テキストデータであるPDFファイルは、画像の上にテキスト文が表示されま す。画像については、キャプチャ翻訳機能をご利用ください。



PDFファイルがうまく翻訳できない場合は、Adobe AcrobatまたはAcrobat ReaderでPDFを開いてテキストをコピーして、翻訳エディタの原文エリアにテキ ストを貼り付けて翻訳を行ってください。



Adobe Acrobatをお持ちの場合、Adobe Acrbatで開いて、[印刷]からAdobe Acrobatを選択し、PDFに再保存することで、翻訳可能なPDFにできる場合があります。

7.9 ツールの設定

ここでは、キャプチャ翻訳の環境設定を中心に以下のツールの設定について説明しま す。

- キャプチャ翻訳
- ワンポイント翻訳

各ツールで[ツール]-[オプション]を選択すると、オプション設定ダイアログが表示 されます。

設定							×
OCR設定	常駐機能	能 フォント その	他				
認識領	域	改行	言語設定				
•	助	● 自動判断	欧州語	半角全角	変換		
〇横	書き	○毎行	日本語	記号:	◉ 半角	○全角	
○縦	書き	○なし		数字:	◉ 半角	○全角	
				欧州語:	◉ 半角	○全角	
一認識精	度			カタカナ:	〇半角	● 全角	
✓ 単語レベルの自動判定を利用 ✓ 認識率の低い文字を詳細処理				認識対象	文字		
			☑ 記号	日日本	唐] 韓国語		
─ イタリック体も認識			☑ 数字	🗌 ひ らが	な 🗌 中国語		
עד	線・取り消	し線文字認識		☑ 欧州	語 🗌 カタカ	ナ 🗌 ロシア語	
				ОК	キャンセル	リセット	

7.9.1 OCR設定 キャプチャ翻訳のみ

「OCR設定」タブでは、文字認識の対象である領域の文字の方向、認識する言語、認識 結果の処理方法などについて設定します。

認識領域

認識対象とする文字の方向が横書きか縦書きか指定します。

改行

画像文書での改行に対し、認識結果に改行記号を追加するか、または自動的に判断す るかを設定します。

● 領域精度

単語レベルの自動判定を利用

このチェックボックスがオンの場合、文字認識時、システムが保持している辞書を 参照して文字の並び(スペルチェック)を解析し、誤認識を検出します。

認識率が低い文字を詳細処理

このチェックボックスがオンの場合、認識できない画像パターンに対して、いくつ ものパターンと比較して認識結果を出力します。

ノイズを考慮して処理

原稿にノイズが多い場合に、このチェックボックスをオンにします。

イタリック体も認識

原稿にイタリック体が含まれている場合に、このチェックボックスをオンにします。

下線・取り消し線文字認識

原稿に下線・取り消し線文字が含まれている場合に、このチェックボックスをオン にします。

● 言語設定

文字認識エンジンの言語ごとの設定を行います。文字認識エンジンの言語は、「エンジン」に設定されている原語です。「エンジン」が「英語 – 日本語」の場合は「欧州語」、「日本語 – 英語」の場合は「日本語」を選択します。

半角全角変換

各文字について、全角で出力するか半角で出力するか指定します。

認識対象文字

認識を行う記号と文字を指定します。

7.9.2 常駐機能

「常駐機能」タブでは、タスクトレイに常駐させる設定を行えます。 「常駐機能」タブをクリックすると次のダイアログが表示されます。

設定	\times
OCR設定 常駐機能 フォント その他	
☑ タスクトレイに素駐する(1)	
ホットキー(<u>H</u>): なし	
✓ ESC キーでダスクトレイに格納する(E)	
□ 閉じるボタンでタスクトレイに格納する(C)	
□ Windows 起動時にタスクトレイに格納する(<u>S</u>)	
OK キャンセル リセット	

● タスクトレイに常駐する

タスクトレイを使うかを指定します。このチェックボックスがオンの場合、キャプチャ 翻訳を最小化すると非表示になり、タスクトレイに格納されます。また、以下の設定 を行うことができます。
ホットキー

タスクトレイにあるキャプチャ翻訳をキー操作で呼び出すためのホットキーを設 定します。

ESCキーでタスクトレイに格納する

このチェックボックスがオンの場合、ESCキーを押すと、キャプチャ翻訳は最小化 してタスクトレイに格納されます。

閉じるボタンでタスクトレイに格納する

このチェックボックスがオンの場合、キャプチャ翻訳の閉じるボタン(図)をクリックすると、最小化してタスクトレイに格納されます。

Windows起動時にタスクトレイに格納する

このチェックボックスがオンの場合、Windows起動時にキャプチャ翻訳が起動します。



【タスクトレイからの取り出し】

タスクトレイに格納されている場合、タスクトレイアイコンをクリックすると、 キャプチャ翻訳を表示することができます。

● タスクトレイについて

タスクトレイはタスクバーの右端に配置され、起動中のツー ルのアイコンを表示することができます。たとえば翻訳ピカ イチ 欧州語でキャプチャ翻訳をタスクトレイに常駐させる と、次のとおりに表示されます。

タスクバーの設定でアクティブでないインジケータを隠すと 設定している場合、アイコンが隠れてしまい表示されないこ とがあります。このような場合は、タスクトレイ左端にある 矢印 < をクリックすると隠れているアイコンが表示されます。



7.9.3 フォント

「フォント」タブでは、「原文」と「訳文」で使用するフォントを指定します。

「フォント」タブをクリックすると 次のダイアログが表示されます。

各言語の右端にある▼をクリック して表示される一覧からフォント を選択します。

設定			×
OCR設定 常駐機能 フォン	トその他		
欧文(<u>A</u>):	Arial] ~	
日本語(1):	አイリオ	~	
韓国語(K):	Malgun Gothic	\sim	
中国語(簡体)(<u>C</u>):	SimSun	\sim	
中国語(繁体)(1):	Malgun Gothic Semilight	\sim	
キリル文字(<u>R</u>):	Century	\sim	
中央ヨーロッパ言語(<u>E</u>):	Arial	\sim	
フォントサイズ(<u>S</u>):	9 ~		
	ОК	キャンセル リセット	

7.9.4 その他

「その他」タブでは、キャプチャ翻訳ウィンドウの配置方法と翻訳を実行するタイミン グを指定します。

「その他」タブをクリックすると次のダイアログが表示されます。

設定				×
OCR設定	常駐機能	フォント	その他	
	増えられば	±.0₩1.\/+	4++-3(NI)	
	時でソリノトン	125X0113	0.6.9(M)	
✓ ホット	、キーが押され	たらキャプラ	ヤ翻訳を	実行する(<u>A</u>)
				OK キャンセル リセット

● 画面端でウィンドウを吸い付かせる

このチェックボックスがオンの場合、ウィンドウを移動すると画面からはみ出さず、 画面の端に配置されます。

● ホットキーが押されたらキャプチャ翻訳を実行する(キャプチャ翻訳の設定)

このチェックボックスがオンの場合、「常駐機能」タブで設定した「ホットキー」を押下 するとキャプチャ翻訳を呼び出すことができます。

● ホットキーが押されたらクリップボード翻訳を実行する(ワンポイント翻訳の設定)

このチェックボックスがオンの場合、このチェックボックスがオンの場合、「常駐機能」 タブで設定した「ホットキー」を押下すると、クリップボードに保存されているテキストを翻訳します。

ウィンドウをアクティブにする

このチェックボックスがオンの場合、「常駐機能」タブで設定した「ホットキー」を押下すると、ウィンドウが最前面に表示されます。

付録

付録1 Office起動時の「セキュリティの警告」

Microsoft Officeで「セキュリティの警告」が表示される場合があります。Microsoft Office では、マクロ・ウィルス対策のために、認証されたマクロでない場合に、この警告を 表示するようになりました。この警告を表示させないために以下の手順を試してくだ さい。

ここではExcelで表示された場合について説明していますが、Word、PowerPointの場合の操作も同じです。

手順 1. 〈アプリケーション アドインが無効にされました。〉をクリックします。

🗶 🔚 🤊 - C	· * ↓	Boo	k1 - Micro	soft Excel			- 0	- ×
ファイル ホー	ム 挿入 ペー	-ジレイアウト 数式	データ	校閲 表示	ŧ		ه 😮 ۵	- 🗗 🛛
boldt compared with a state of the state o	MS Pゴシック B I U ・ A ロ・ タ・ A フォント		: ☐: ∰ ! ⊡: - ''' ≫ ::: 	↓ · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	▲ 計●挿2 タイル ・ 前間 セル	 Σ * δ * ψ *		
! セキュリティ	の警告 アプリケーショ	ョン アドインが無効にされる	ました。 🗆	ンテンツの有効化	Ł			×
A1	- (*	f _x						*
A	В	C D	E	F	G	Н	I	J
1	_!							
2								
4								
5								
6								
7								
8								
9								
11								
12								
13								
14								-
H A D H She	et1 / Sheet2 / Sh	neet3 🦯 🐑 🦯		[] ◀ [
1475] 100% (-		+

「コンテンツの有効化」を選択しても、メニューに「アドイン」は表示されるよう になりますが、Officeを再起動した場合、「セキュリティの警告」は表示され続け ます。



2. 「コンテンツの有効化」の〈詳細オプション〉をクリックします。

Microsoft Office セキュリティ オプションが表示されます。

3. 〈この発行元から発行されたコードをすべて有効にする〉を選択します。



Officeを再起動した際、「セキュリティの警告」は表示されなくなります。

4. 〈信頼できる発行元〉に「Cross Language Inc.」が表示されるようになります。

信頼できる発行元	伝統できる発行元		
信頼できる場所 信頼できる場所 信頼できるアカリカウのグ アドイン ActiveX の設定 マクロの設定 保護ビュー かセージ バー 外部コンテンツ フィイス3時後に設定	発行光 ~ Cross Language Inc.	R行元 Symantee Class 3 SHA256 Code Signing CA	有20月间 2016/10/2
xxmx=.n/322.		表示(<u>\\)</u>)	mitr(E)

Officeメニューの以下で確認できます。

ファイルーオプションーセキュリティセンター ーセキュリティセンターの設定ー信頼できる発行元

付録2 多国語IMEを使った入力

IMEとは入力システム(Input Method Editor:IME)のことで、各国の多様な文字を特殊な キーボードを利用せずに入力するためのプログラムです。フランス語のアクサンやド イツ語のウムラウトなどを入力するには、各国語のIMEを使用します。

ここでは、Windowsのバージョンごとに多言語IMEの設定と使用方法について説明します。

2-1 Windows 7の場合

以下の手順で、IMEを設定します。

手順 1. コントロールパネルの「地域と言語」を開き、「キーボードと言語」タブをクリックします。

次のダイアログが表示されます。

→ 地域と言語	×
形式 場所 キーボードと言語 管理	
キーボードおよび他の入力方法 キーボードや入力言語を変更するには [キーボードの変更] をクリックしてください。	
キーボードの変更(C) ようごご画面のキーボードレイアウトを変更する方法	
追加の言語をインストールする方法	
した。 のK キャンセル 通用	(A)

2. 〈キーボードの変更〉をクリックします。

「テキストサービスと入力言語」ダイアログが表示されます。

	×
既定の言語(L) すべての入力フィールドの既定言語として使用する言語を、イ から1つ選択してください。	ンストールされた入力言語
日本語 (日本) - Microsoft IME	-
インストールだれているサービス(1) 一覧に表示されている各入力言語用のサービスを選んでくださ って一覧を変更できます。	5(い。[〕倉加] と [肖『除] を使
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□	
····· MICrosott IME	追加(D)
	 育『豚余(<u>R</u>)
	プロパティ(<u>P</u>)
	上へ移動(山)
	下へ移動(0)
OK Ex	テャンセル 適用(<u>A</u>)

- 3. 〈追加〉をクリックします。
 - 「入力言語の追加」ダイアログが表示されます。



4. 「入力言語」から「フランス語」を選択します。



5. 〈OK〉をクリックします。

「テキストサービスと入力言語」ダイアログに戻り、「インストールされているサービス」にフランス語が追加されていることを確認することができます。

全般 言語パー 詳細なキー設定 既定の言語(L) すべての入力フィールドの既定言語として使用す から1つ違択してください。	な言語を、インストールされた入力言語
日本語 (日本) - Microsoft IME	•
インストールされているサービス① ー気に表示されている多入力言語用のサービス って一覧を変更できます。 日 日本語(日本)	 法違んでください。G島加]と (明察) を使 通加(D). 声呼除(E) ブロパティ(P)
	上へ移動(U) 下へ移動(O)

〈OK〉をクリックすると、設定が適用されます。

- 6. 言語バーの「JP」をクリックします。 使用可能な入力言語が表示されます。
- 7.「フランス語」を選択します。



言語バーがフランス語入力に切り替わります。 これで、フランス語を入力するための設定が終了しました。

フランス語IMEの操作方法については、Windowsのヘルプを参照してください。

2-2 Windows 8/8.1の場合

以下の手順で、IMEを設定します。

手順1. コントロールパネルの「時計、言語および地域」を開き、言語-「言語の追加」をクリックします。

次のダイアログが表示されます。

<u>\$</u> *		高級		-	• ×
u-01 <c +="" td="" ⊕="" ⊕<="" 🛠=""><td>パネル > 時計、言語、8</td><td>sluining + 2005</td><td>v ¢</td><td>コントロール パネルの検索</td><td>Q</td></c>	パネル > 時計、言語、8	sluining + 2005	v ¢	コントロール パネルの検索	Q
コントロール パネル ホーム 詳細設定 日付、時刻、または数値の形式の 変更	言語の設定の変引 使用する言語をこの一覧 言語の追加 刑論	E BlidholftMo-&L LA TA	にある意識が第一意識	5 (朝し趙繁に使用する霊語) で	: a .
	日本語	Windows の表示言語: 入力方式: Microsoft II 日付、時刻、および数付	有効 WE 適の形式	77 5	145 1
戦連項目 フォント 場所					

2.〈言語の追加〉をクリックします。

「言語の追加」ダイアログが表示されます。

言語の追加				
(東ホルックスを使用して、他の言語 言語のグループ化の基準: 言語!	S v			
ヒンディー語				^
\$				•
Filipino	suomi	førøyskt	Fulah	
フィリピノ語	フィンランド語	710-18	75二路	
français	Frysk	български	brezhoneg	
252218	フリシア18	ว ีเปลี่ยว เ ล	プルトン18	1
^				•
Tiếng Việt	עברית	Беларуская	فارس	

3. 「フランス語」を選択し、〈追加〉をクリックします。 「言語」ダイアログが表示され、フランス語が追加されます。



4. フランス語の「オプション」を選択し、「言語パックをダウンロード」します。

5e	言語のオプション			• ×
(⊕ () • ↑ () • ∞ ∞ ∞ ∞ ∞ ∞ ∞ ∞ ∞ ∞ ∞ ∞ ∞ ∞ ∞ ∞ ∞ ∞	語、および地域 > 言語 > 言語のオプション	v C	コントロール パネルの検索	Q
フランス語 (フランス)				^
Windows の表示言語 ―				
フランス語 (フランス)	の言語パックをダウンロードできます			
😵 言語パックをダウン	ロードしてインストールします			
入力方式				
フランス語			プレビュー 1 前部	
入力方式の追加				
デキスト サービス				
スペルチェックの設定				
● 旧式と新式のスペ	ルチェック			
○ 旧式のスペル チェ	o ⁵			
○新式のスペル チェ	20			
				Ŷ
			保存 キャンセル	

インストール中は以下のようになります。

インストールの状態			
フランス語言語パッ 更新プログラム 1 (ク・Windows 8.1 x64 ペース 3 風のうち 1 個)	ステム用 - (KB3012997) [fr-Fi	ς_LP] €99>0−FΦ (~
<i>∮</i> 9ンロード中:			156.00 MB 中 94.50 M

- 5. インストールの完了を確認したら、〈閉じる〉をクリックします。
- 6. 言語バーの「J」マークをクリックします。 使用可能な入力言語が表示されます。
- 7.「フランス語」を選択します。



言語バーがフランス語入力に切り替わります。 これで、フランス語を入力するための設定が終了しました。

フランス語IMEの操作方法については、Windowsのヘルプを参照してください。

2-3 Windows 10の場合

以下の手順で、IMEを設定します。

手順 1. コントロールパネルの「時刻と言語」を開き、「時刻と言語」メニューをクリックします。

次のダイアログが表示されます。

11				
- 🚽 - 🛧 😒 א-פאעב - א-	パキル > 時計、言語、お。	100地域 > 宮語 🔷 ひ	コントロールパネルの検知	R
コントロール パネルホーム	言語の設定の変更			
其相形其	使用する言語をこの一覧	に追加します。一覧の一番上にある言語が第一1	「語 (最も頻繁に使用する)	11日)です。
日付、時刻、または軟価の形式の 変更	THOMAS NO.	EN FN		
	日本語	Windows の表示言語: 有効 入力方式: Microsoft IME 日付、時刻、および数値の形式	-	tJsac
		10		
眼迷漠日				
フォント				
地所				

2. 〈言語を追加する〉をクリックします。

「言語を追加する」ダイアログが表示されます。

💱 業語の違加					×
← → ~ ↑ ∲ ~ 時計、言語、お	び地域 > 宮語 > 宮語の道加	11 6 v	唐の枝県		٩
言語の追加					
言語のパループ化の基準: 言語名	w y concease				
2		· · · · · ·			
Filipino	suomi	førøyskt			
2418-118	フィンランド語	フェロー語			
Fulah	français	Frysk			
75=IB	フランス語	フリジア語			
български	brezhoneg				
				v	
プライバシーに関する声明			***	214	

3. 「フランス語」を選択し、〈追加〉をクリックします。

「時刻と言語」ダイアログが表示されます。

P 215				
ל → - ↑ 😵 ו-ם-עב ו	パネル > 時計、営師、およ	강地址 > 當臣	コントロールパネルの狭窄	E - 3
コントロール パネル ホーム	言語の設定の変更			
詳細設定	使用する言語をこの一覧の	に追加します。一覧の一番上にある営賃が第一賞	語 (最も模擬に使用する)	聞)です。
日付、時形、または数値の形式の 変更	2話の追加 利除 .	EA TA		
	日本語	Windows の表示言語: 有効 入力方式: Microsoft IME 日付、時刻、および数値の形式	я	けらるン
	français (France)	Windows の表示言語: ゲウンロード可能 キーボード レイアウト: フランス語		プション
間送現日				
7425				
場所				

4. フランス語の「オプション」を選択し、「言語パックのダウンロード」「音声認識」 をダウンロードします。

😥 言語のオプション	- 0	3
← → - ↑ 💱 < 時計、童語、および地域 > 童語 > 童語のオブション	> ● ● □ 3210-ルパネルの映像	ļ
フランス時 (フランス)		
Windows の表示言語		
フランス語 (フランス) の言語パックモダウンロードできます		
♥ 重価パックをダウンロードしてインストールします		
入力方式		
752ス語	プレビュー 肥弛	
入力方式の温加		
テキスト サービス		
スペルチェックの設定:		
④ 旧式と新式のスペルチェック		
○ 旧式の2べル チェック		
	信令 キャンセル	

インストール中は以下のようになります。

変新力グラムのグウンロードとインストー系を実行中です。 インストーSの定要
1/3-5089
2522番目前パット- Androses 103446345111164イースジスオム県 - (133100906 か-RLUF) モデンロー

5. インストールの完了を確認したら、〈←〉ボタンをクリックします。

- 6. 言語バーの「J」マークをクリックします。 使用可能な入力言語が表示されます。
- 7.「フランス語」を選択します。



言語バーがフランス語入力に切り替わります。 これで、フランス語を入力するための設定が終了しました。

フランス語IMEの操作方法については、Windowsのヘルプを参照してください。

付録3 翻訳ピカイチ 欧州語が作成するファイル

翻訳ピカイチ 欧州語は、以下の形式のテキストファイルの作成が可能です。

●英⇔日翻訳

ファイルの種類	ファイル名に追加される記号	説明
対訳ファイル		""記号 (英数字)、原文、訳文の順で対訳
(Unicode)		をUnicodeで保存
訳文ファイル	ファイルタに" B"たけ加	 訳ウエリアの訳文のみちUnicodeで保存
(Unicode)		が文エジアのが文のがをの言の色で保守
原文ファイル	ファイルタに" ヘ"を付加	- 「「「「」」「「」」「」」 「「」」」 「」」 「」」」 「」 「
(Unicode)		原文エリアの原文のが多り間でした。
対訳ファイル		""記号 (英数字) 、原文、訳文の順で対訳
		をテキストファイルに保存
記サファイル	ファイルタに" B"を付加	訳文エリアの訳文のみをテキストファイル
		に保存
「 」「」「」「」」「」「」」「」」「」」「」」「」」」	ファイルタに" ヘ"たけ加	原文エリアの原文のみをテキストファイル
原文ファイル		に保存

※ Aは原文の言語の頭文字、Bは翻訳結果の言語の頭文字を表します。

欧⇔日翻訳

ファイルの種類	ファイル名に追加される記号	説明
原文ファイル	ファイル名に" <u>A</u> "を付加	原文エリアの原文のみをUnicodeで保存
(Unicode)		
対訳ファイル	ファイル名に"AB"を付加	""記号(英数字)、原文、訳文の順で対訳
(Unicode)		をUnicodeで保存
訳文ファイル	ファイル名に" B"を付加	訳文エリアの訳文のみをUnicodeで保存
(Unicode)		
英訳文ファイル		革訳文エリアの訳文のみをUnicodeで保存
(Unicode)		
原文ファイル	ファイル名に"_ <mark>A</mark> "を付加	原文エリアの原文のみをテキストファイル に保存
対訳ファイル	ファイル名に"_AB"を付加	""記号(英数字)、原文、訳文の順で対訳 をテキストファイルに保存
訳文ファイル	ファイル名に"_B"を付加	訳文エリアの訳文のみをテキストファイル に保存
英訳文ファイル	ファイル名に"_e"を付加	英訳文エリアの訳文のみをテキストファイ ルに保存

※ Aは原文の言語の頭文字、Bは翻訳結果の言語の頭文字を表します。



引 索

E
Excelの翻訳18
I
Internet Explorerアドイン翻訳23
Μ
Microsoft Officeアドイン翻訳16
Ν
NOTの表記84
0

OCR設定......100 Officeのセキュリティの警告......104 Outlookの翻訳......20

Р

PDFダイレクトファイル翻訳	. 30
制限事項	. 99
設定	. 98
無効	. 31
有効	. 31
PowerPointの翻訳	. 19

W

Wordの翻訳......17

あ

アイコンの大きさ	
アップデート	69
アップデートのお知らせ設定	69
アップデートの確認	69
アドイン設定	16, 22
アドイン翻訳	
起動	
翻訳言語の選択	
無効	
有効	

い

一文翻訳	50,	58
意味素性		73

え

英欧ユーザー辞書登録	75
英語を日本語に翻訳	9
英日翻訳	9
英⇔日翻訳で作成するファイル	116
英日翻訳の機能	60
英日ユーザー辞書登録	73
英文チェック	68
英文チェックで使用される辞書。	68
英文チェックの設定	93
英訳エリアの訳語変更	45, 52
英訳ロック	47, 55, 66

お

欧英ユーザー辞書登録	75
欧州語を日本語に翻訳する	43
欧⇔日翻訳で作成するファイル	116
大文字を小文字にして訳す	81
補われた主語の変更	83
補われた目的語の変更	84
音声の設定	67
音声読み上げ	66

か

100
100
79
78
11, 59
59
50
50
93
65
73

き

キャプチャ翻訳	26, 32, 37
中止	
認識可能な文字	
認識言語	
編集	39
翻訳言語の指定	

け

言語設定	101
言語ペア	7
原文ファイル	14, 116

С

構文パターンの指定73	
-------------	--

ð

再翻訳	51
作成するファイル1	16

し

辞書参照	70
辞書設定	
「辞書」タブ	
辞書リストの順番を変更する	
辞書リストの優先順位	
辞書をリストからはずす	
「~している」の訳	84
終了	
主語がないとき	83
常駐機能	101
新規作成	

す

「スタート」メ	ニュー	6
スライド翻訳		6

せ

性別	75
セキュリティの警告	104
設定	32, 42
選択した範囲の翻訳をやりなおす	52

専門語辞書		.4
専門語辞書を使う	s8	30

そ

属性	75
その他	
「その他」タブ	42

た

タイトル翻訳	64
対訳ファイル	14, 116
多言語IMEを使った入力	107
単語を登録する	71

っ

通常翻訳	65
ツールの設定	100
ツールバーカスタマイズ	95

τ

である調	.82
テキストファイルの翻訳	9
テキストファイルを読み込んで翻訳	.43
デスクトップのショートカット	6
ですます調	.82

と

動作環境	3
登録用ユーザー辞書	78

な

長い文章82	2
--------	---

に

日英翻訳の確認モード	15
日英ユーザー辞書登録	73
日本語を欧州語に翻訳する…	
認識領域	

は

バージョン情報	42
パターン	73
「パレット」タブ	42

υ

表示するボタン	42
品詞	
品詞変更	60

131

ファイル	
原文ファイル	14
対訳ファイル	14
訳文ファイル	14
ファイル翻訳	32, 34
ファイル翻訳の設定	
フォーマル	
フォント	102
フォントと配色	
複数のファイルを翻訳する	
フレーズ	
形容詞句	62, 63
動詞句	62, 63
副詞句	63
翻訳しない	62, 63
名詞句	62, 63
フレーズ解除	62
フレーズ指定	61
フレーズ種別	62, 63
フレーズ色	
フレーズの階層数	61
フレーズの種類	62, 63
フレーズ変更	62
フレーズ翻訳	61
文書の翻訳	58
文法チェックのレベル	

$\boldsymbol{\wedge}$

別解釈	63
翻訳ロック	64
ヘルプ	16

ほ

ホームページの翻訳	23
ホームページの翻訳検索	27
ホームページ翻訳	23
制限事項	97

設定	96
選択した文章の翻訳	25
翻訳ツールバー	23
ボタンの設定	42
翻訳エディタ7	, 33
翻訳エンジン	5
翻訳言語の切り替え	17
翻訳言語リストの取得	23
翻訳検索	27
翻訳検索の設定	28
翻訳辞書の参照	70
翻訳設定	
イタリア語から英語	88
スペイン語から英語	92
ポルトガル語から英語	90
英語からイタリア語	87
英語からスペイン語	91
英語からドイツ語	86
英語からフランス語	85
英語からポルトガル語	89
英日翻訳	81
日英翻訳	83
翻訳ツールバーの表示	23
翻訳で使用する辞書の指定	78
翻訳の中止10	, 59
翻訳パレット	32
終了	33
翻訳パレット入門	32
翻訳パレットの起動	32
翻訳ピカイチ 欧州語について	1
翻訳ピカイチ 欧州語の起動	6
翻訳ピカイチ 欧州語の機能	1
翻訳ピカイチ 欧州語の終了	8
翻訳ファイルの拡張子	13
翻訳ファイルの保存	13
翻訳モード	8
翻訳モードの切り替え	8
翻訳ロック47,55	, 66
翻訳ロック解除47,55	, 66
翻訳をやりなおす	51

み

右側再翻訳	46, 5	53
見出し語の文字数	73, 7	75

හ

而令又

も

モードの切り替え	. 8
目的語がないとき	84
文字を表示する	96

や

訳語対応10,44,52
訳語の学習11
訳語の対応10
訳語の変更と英訳ロック 46
訳語の文字数73,75
訳語変更10,45,52
訳語変更で英文を再翻訳しない 46,53
訳語変更を元に戻す11
訳語を学習させない 59
訳語を学習する82,84
訳文エリアの訳語変更 46,54
訳文の保存14
訳文の翻訳結果50
訳文ファイル14,116

Ø

ユーザー辞書登録	12, 47, 56
ユーザー辞書に単語を登録す	る71
ユーザー辞書を新規作成する	75
ユーザーズガイド	5
優先順位	79

よ

読み上げ66
5
「ら・い」抜き言葉に注意51
0
領域精度100
n
連続する文章の翻訳58
3
ロック47,55
わ
ワークシート翻訳16 ワンポイント翻訳26, 32, 40

翻訳ピカイチ 欧州語 V6

ユーザーズガイド

〈ユーザーサポート〉

株式会社クロスランゲージ ユーザーサポート

E-mail : support@crosslanguage.co.jp

発行日	2016年 3月 (初版)
編集/発行	株式会社クロスランゲージ
	〒102-0094 東京都千代田区紀尾井町3番6号
	紀尾井町パークビル2階
ホームページ	http://www.crosslanguage.co.jp/
サポートページ	http://www.crosslanguage.co.jp/support/